

***TAGDUDA TAZZAYRIT TAĠERFANT TUGDUDT
AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĠ - TUBIRET
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF***



Akatay n Taggara n Lmaster

Asentel

**Seg tullist yer wungal :
Tameddit n wass n LAGHA Zouhra**

S ħur tinelmadin :

IHADDADENE Katia

SACI Lynda

S lmendad n Massa:

AISSAOUI Hassiba

Aseggas asdawan : 2021/ 2022

Asnimmer

Di tazwara ad as-ninni tanemmirt tameqqrant i Massa AISSAOUI Hassiba i yellan yid-ntey seg tazwara n leqdic-a almi d taggara-s.

Tanemmirt i yal aselmad seg yigezda nniḍen i ay-d-yefkan afus n tallelt akken ad nexdem axeddim-agi.

Tanemmirt akk i yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles Amaziy n tseddawit n Akli Mohand Oulhaj .

Katia & Lynda

Abuddu

Ad buddey leqdic-a :

- ❖ **I yimawlan-iw yemma d baba ad ten-yahrez Rebbi, yis-sen i d-wwdey yer tizi n wass-a .**
- ❖ **I rruḥ n gmma ameqqran ad fell-as yeḥfu Rebbi, d watmaten-iw nniḍen .**
- ❖ **I weltma d twacult-is.**
- ❖ **I wid iyi-εawnen ama s tigawt ney s wawal .**
- ❖ **I temduk-al-iw yal yiwet s yisem-is .**

Katia

Abuddu

Ad buddey leqdic-a:

- ❖ **I yimawlan-iw yemma d baba ad yessiyzef Rebbi di leamer-nsen, yis-sen i d-wwḍey yer tizi n wass-a .**
- ❖ **I watmaten-iw yal yiwen s yisem-is.**
- ❖ **I yessetma yal yiwet s yisem-is.**
- ❖ **I widak akk iyi-yefkan afus n tallelt.**
- ❖ **I temduk-al-iw yal yiwet s yisem-is .**

Lynda

Isegzal

Isegzal	Anamek-nsen
Atg	Ar taggara
Md	Amedya
Sb	Asebtar
Ed	Edition
P	Page

Ayawas

Tazwert tamatut.....	9
Ixef amezwaru: Tizri	15
Tazwert.....	15
1. Tiwsatin n tsekla tatrart	15
1.1 Ungal.....	15
1.1.1 Amezruy n wungal aqbayli	17
1.1.2 Tullmisin n wungal.....	19
1.2 Tullist	23
1.2.1 Amezruy n tullist taqbaylit	24
1.2.2 Tullmisin n tullist	26
1.2.3 Aserwes deg tullmisin n wungal d tullist	30
2. Tasiwelt.....	30
2.1 Tabadut n tsiwelt.....	31
2.2 Tirekizin n tsiwelt.....	32
2.3 Akud n tsiwelt.....	35
2.4 Tiremt n tsiwelt	35
Tagrayt.....	36
Ixef wis sin: Tasleqt.....	39
Tazwert.....	39
1. Tamarut d udlis.....	39
1.1 Asisen n tudert n tmarut	39
1.2 Awal yef udlisTameddit n wass	40
1.3 Agzul n uqris	41
2. Tasleqt n uqris ilmend n talya d ugbur.....	43
2.1 Tasleqt n talya	43
2.2 Tasleqt n ugbur.....	45
2.2.1 Tasiwelt.....	45
2.2.2 Amsawal	49
2.2.3. Akud.....	54
2.2.4. Adeg.....	55
2.2.5. Iwudam.....	57
2.2.6. Aglam.....	58
2.2.7. Isental	64

2.2.8.	Adiwenni.....	73
2.2.9.	Tutlayt.....	75
2.2.10	Takerrist.....	81
2.2.11	Tigawin	82
	Tagrayt.....	84
	Tagrayt tamatut.....	86
	Iybula	88
	Amawal.....	92

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla d lemri n ugdud i yef tbedd yal tayerma, tettak-d tamuyli n ugdud yef zzman i deg yettidir, tamuyli-ines yer tyawsiwin, d nettat i d amenzay agejdan i yef yebded yal anadi usnan deg tayult n tsekla. Tasekla d inaw ireşşan yef tfulka n wawal icebhen d usenfali-ines, yezmer ad yili yinaw-agi d ayen yettwarun ney d ayen i d-nnan.

Tasekla taqbaylit uqbel ad tawweđ yer tizi n wass-a s wudem n tira, tella yakan d timawit tettwahrez s cfawat tettruđu seg yimi yer tmezzuyt, akken i d-yura SALHI Mouhand Akli:

“ Timawit ur telli ara kan dayen i d-ttawin medden s yimi, ur teqqin ara kan diyen yer wansay yetteeddin seg tsuta yer tayed mebla ma sxeddmn tira. Issefk ad nehseb timawit d abrid (ttawil) isexddamen yimdanen akken ad idiren tayerma-n sen. Timawit d tira d ssin n yiberdan s wayes tettili tyerma, yas akken mxalafent (acku yal yiwet deg-sent amek tbennu tidmi) ur ttemyezalant ara. Ass yecban ass-a, ulac di ddunit timetti i deg ur tettili ara timawit d tama n tira. Dacu kan, llant tmettiyin tettuqet deg-sent timawit, llant tiyađ tettuqet deg-sent tira”¹

Akken d-yura dayen IMARAZENE Moussa :

“ tasekla-agi, akken ma tella tettruđu seg yimi yer tmezzuyt. D ayagi i tt-yeğğan tezgar idurar d isafen, ussan d iseggasen akken ad tawweđ si lğil yer wayeđ”²

Aħric amecđuħ i d-yegran seg timawit ħerzen-t s tira i d-tt-yekksen seg jellu d tatut, ajerred n tsekla taqbaylit yella-d seg wasmi i d-kecmen yirrumyen yer tmurt n Leqbayel, i tebda tsekla tettwaru segmi bnan iyerbazen anda i slemden tafransist, xas akken iswi-n sen ur d-yelli ara d asnerni n tsekla maca akken ad fehmen amek tebna

¹SALHI, Mohand Akli. *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed. L'odysee, Tizi Ouzou, 2017, p.66.

²IMARAZENE, Moussa. *Timeayin n leqbayel*, Ed.HCA, Alger, 2007, p.06.

Tazwart tamatut

tmetti taqbaylit acku agdud aqbayli tufa-t-id d win ibedden yef tebyest d tissas, yewweer akken ad t-kecmen yef waya yessefk fell-asen ad issinen agdud aqbayli .

Gar wid yebdan aseskel n wayen yellan di timawit ad d-naf iserdasen i jerdden di tasut tis 19 HANOTEU Adolphe ijmeɛ-d amadi tesnilest ney di tsekla, yura sin n yidlisen yiwen isemma-as “ *Essai grammair kabyle*” deg 1858 d wis sin d “*Poésie populaire de la kabylie de Djurdjura*” deg useggas n 1867, Auguste Mouliéras yessufey-d adlis anda i d-yegmer tungisin d tmucuha isemma-as “ *Légendes et contes de la Grande Kabylie*” deg 1893, Louis Rin d wiyad. Deg 1940 imrabɛn irumyen ssutren deg Belaïd AT ALI ad d-yaru s teqbaylit, ayen d-yewwi si timawit yefka-as udem amaynut di tira, d ayen yeğgan ad d-lalent tewsatin n tsekla timaynutin gar-asant (tullist, ungal, amezgun,...), maca netta ur asent-yefki ara ismawen i yidrisen yettaru, ayen yura zuzren-t d iħricen deg tesyunt FDB “Fichier Documentation Berbér”, imrabɛn irumyen ssuffyen-d akk ayen i d-yejmeɛ deg udlis semman-as : “ *Les cahiers de Belaïd*”

Akken dayen ad d-naf kra n yiqbayliyen wid yeyran deg uyerbaz arumi, jernden tasekla taqbaylit gar-asen : Ben Sdira, Boulifa, Mouloud Memmeri, Kamel Bouamara, Mouloud Fareoun,... wigi gemren-d kan ayen yellan deg timawit uran-t, ur d-yelli ara usnulfu deg yidlisen-n sen. CHAKER Salem yura-d :

“ *Almi i d-tewweɛ tallit n temharsa d tezrirt tameqqrant n uyerbaz d yidles arumi i d-tella tlalit taħeqqanit n ufares asklan i yura s tutlayt n tmaziyt*”¹

Mi d-tekker tsuta i redden imru, thegga-d abrid n tira d usnulfu tsebded-d tasekla tatrart urnelli ara yakan akken d-yura SALHI Mouhand Akli :

“ *Tatrarit d ayen i d-yeskanen udem amaynut di tsekla (ama deg usentel ama di talya ama di twuri n yidriseen). Aferdis atrar d aferdis ur nnumen ara medden di tsekla-n sen*”¹

¹CHAKER,Salem. *La naissance d’une littérature écrite le cas berbér (Kabyle)*, 1992,p.08. “ Il faut donc attend la période colonial et la très fort influence de l’école et de la culture Françaises pour que naisse une véritable production littéraire écrite en langue berbère”. .

Tazwart tamatut

Tasekla tatrart nulfant-d deg-s tewsat in timaynutin deg tallit tamirant, aladya ayen yerzan tasrit, am umezgun, ungal d tullist,... yal tawsit seg tewsat in-a tesɛa amɗiq d wazal-is ayagi yettban-d deg usner ni n tmusni i d-yessebganen ney i d-yettaran yef wayen yettidir ugdud s umata.

Seg tewsat in n tsekla-a i d-yufraren ad d-naf tawsit n wungal i d-yettasen s wudem n tesrit anagal yettaf tagnit akken ad d-yessenfali yef wayen iceyben timetti, yettawi-d deg ungal-is yef yinedruyen yellan di tilawt ney d asugen, izuran-is ttuyalen yer yiseggasen n 40, asmi i d-yura Belaïd At Ali aɗris amenzu i redfen limarat n wungal i wumi yefka azwel “ *Lwali n wudrar*” i d-yeffyen deg 1946 s ufus n yimrabɗen iɗumyen, akken i d-tura PERNET Galand Poulette:

*“ Nezmer ad d-ninni d Belaïd At Ali i d amenzu i yuran deg
tawsit-a tanaggalt di tsekla taqbaylit”²*

Maca ungal amenzu i d-yeffyen s talya n wungal s wudem aheqqi d “*Asfel*” i yura Rachid Alliche, llan wiyad i defren abrid-agi n usnulfu.

Seg tama nniɗen ad d-naf tullist i yellan d yiwet n tewsit seg tewsat in n uɗris ullis, tawsit-a tban-d deg yiseggasen n 40 s tira n Belaïd At Ali, yas akken deg tallit-nni ula d netta ur iɗennef ara iɗrisen-is yer tewsit-a, d azyan aseklan i yefkan talalit n tullist d tewsat in nniɗen i Belaïd At Ali, meɗsub d netta i yuran i tikkelt tamezwarut tiwsatin-a tatararin, iɗrisen n tullist i yura Belaïd At Ali yella “ *Jeddi*” akked “*Tafunast igujilen*”, maca tullist i d-ibanen s wudem unsiɓ d tin yura BOUAMARA Kamel deg useggas n 1998 isemma-as “ *Nukni d wiyad*”. Syin yur-s rnan-d wammuden nniɗen.

Afran n usentel :

Nefrenasentel “ Seg tullist yer wungal: Tameddit n wass n LAGHA Zouhra” acku asentel-agi n tezrawt-ntey ur yettwaxddem ara yakan, rruu yer waya d asentel

¹SALHI, Mohand Akli. *Op.cit*,p.62.

² PERNET, Galand poulette. La littérature et la société. In acte de premiers congrès des cultures méditerranéenne d'influence arbo-berbère, Ed.SNED.Alger, 1973,p.923.

Tazwart tamatut

aseklan. Akatay-ntey newwi-d yef snat n tewsat n tsekla tatrart “ungal d tullist” imi aħric meqqren n yikatayen reṣṣan yef yiwet n tewsit kan deg ugbur-nsen.

Iswi n ufran n usentel :

Deg tezrewt-agi iswi-ntey, d anadi deg uħric n tsekla yettwarun s tmaziyt “ ungal d tullist”, aħris “ *Tameddit n wass*” yemgarad yef yiħrisen nniħen, imi di tyuri-ntey tulmisin i d-nettmagar dixel-is ta tettak-aħ-d udem n tullist ta d udem n tid n wungal. Ğef waya iswi-ntey ad nħer acu n tulmisin n tewsit yugten dixel n uħris-a, ma yella d tulmisin n wungal ney n tullist.

Tamukrist :

Ungal d tullist, d snat n tewsat n tsekla tatrart i d-yettasen s wudem n tesrit. Asentel n ukatay i nefren “Seg tullist yer wungal”i uħris “Tameddit n wass” i tura LAGHA Zouhra, ħas akken yura-d di twellaft yellan yef wudem n udlis ‘ungal’ maca nekkenti ur d-aħ-iħenneħ ara. Ğef waya tamukrist-ntey ad tili s usteħsi-a:

- Ğer wanta tawsit i imal uħris n LAGHA Zouhra, yer wungal ney yer tullist?

Turdiwin :

Iwakken ad nessiwed yer tririt n tmukrist-a ad d-nebder kra n turdiwin ara yilin d tiririt timezwura yef usteħsi agejdan, yezmer ad nawed ħur-sent yer taggara akken yezmer ur nettawed ara :

- Aħat aħris n LAGHA Zouhra “ Tameddit n wass”, ħas akken yura-d di twellaft yellan yef wudem n udlis “ungal”, yesħa tulmisin itteħkin yer tullist .

- Aħat aħris n LAGHA Zouhra “ Tameddit n wass”, ur yelli d ungal s unamek lqayen n wawal, ur yelli d tullist: d aħris i yessduklen ger snat n tewsat n timullisin (ungal d tullist) .

Tarrayt n unadi :

Tazwart tamatut

Yal leqdic yesɛa tarrayt n unadi,iwakken ad nakez aɗris-agi ilaq ad d-nsemres tasiwelt acku d nettat i d-ay-yefkan tamuyli amek yebna uɗris-a, imi d nettat i d aferdis agejdan n uɗris ullis.

Tudssa n umahil :

Amahil-ntey ad t-nebɗu yef sin n yixfawen, ixef n tezri d yixef n tesleɗt .

Ixef amezwaru: d ayen yerzan tizri, deg-s ad d-nawwi yef snat n tewsatn n tsekla tatrart: ungal ad d-nawwi yef tbadutin-is, amezruy-is deg tsekla taqbaylit, tulmisin i yef yebna akked tewsit n tullist anda ad d-nawwi yef tbadutin i d-as-yettunefken, d umezruy-is di tsekla taqbaylit akked tulmisin-is.

Akken dayen ad d-nawwi awal yef tsiwelt, tirekizin-is, akud d tiremt-is.

Ixef wis sin : d ayen yerzan tasleɗt, tazwara ad nebdu s tmarut d udlis anda ad d-nawwi awal yef tmarut akked udlis-is yesɛan azwel “ Tameddit n wass”, ad as-nexdem agzul-is syin akkin ad nexdem tasleɗt i uɗris ilmend n talya d ugbur, deg-s ad d- nessuffey tulmisin i yellan dixel-is, di yal tulumist ad d-ninni yer wanta tawsit i itettekki.

Ixef amezwaru

Tizri

Ixef amezwaru: Tizri

Tazwert

Tasekla tamaziyt tejmeε timusniwin yemgaraden yef teyzi n talliyin, si tallit yer tayed yetteli-d ubeddel d unerni i d-yeslalayan leşşnaf n tsekla tamirant. Annect-a yesslalay-d askasi ger yinagmayen.

Deg yixef-agi amezwaru ad neeređ ad d-nawwi awal yef tewsatın n tsekla taqbaylit tamirant d ummuı n tbadutin i d-asent i ttunefken syur kra n yinagmayen d tulmisin timuta i yeftbedd yal yiwet deg-sent.

Am wakken neeređ ad d-nawi awal yef tsiwelt, tırekizin-is, akud akked tiremt-is.

1. Tiwsatin n tsekla tatrart

1.1 Ungal

Ungal d tawsit ger tewsatın n tsekla tamirant i d-yettasen s talıya n tesrit, yuy amkan meqqren deg unnar n tira am wakken yesεa azal yer yimura d tmetti imi d tawsit i d-ijebden imayriyen.

Ungal yettwasen s usugen d teyzi n wawal d waıas n tmukrisin, yettales-d s telqayt yef tedianin yezmer đrant, ad d-đrunt deg tilawt neı tikwal ffıent i tilawt.

Tawsit-a aıas n yimusnawen i as-d-yefkan tabadut yal yiwen yefka-d tamuıli-s, gar-asen ad d-nefk tabadut n SALHI Mohand Akli : “ *d tawsit n tsekla. Ungal ur yeedil ara netta d tullist. Ungal d ađris yezzifen, mađđi am tullist. Tin yer-s ttuqquten deg-s iwudam, yerna, tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist*”¹

¹SALHI, Mohand Akli. Op.cit,p.70.

RIMOND Michel, yura-d : “ *Ungal amaynut d taqsiḍt yettwarun, amaru yettwellich amdan s usemres n kra n yiḥricen n taḥkayt, d uglam n wayen icudden yer tmeddurt n yimdanen*”¹

REUTER Yves, yura-d : “ *Ungal, d adlis yettwarun deg tesrit s tefransist tulmisin-is ur banent ara almi i dtasekla tatrari*”²

JOUVE Vincent, yesbadu-d ungal : “ *ungal di tazwara d tutlayt, d agraw n talyiwin*”³. Ad d-naf dayen BENALLAOUA, Anissa i d-ibdren ayen i d-yura Calas akked Charbonneau : “ *ungal (...) d tawsit iqqaren yemdanen s waṭas*”⁴.

Ma d BOUCHIKHI Ahmed yura-d : “*Ungal d awal yuḥer iwakken ad as-nefk tabadut iwatan, acku aṭas n yidlisen i yettawin isem-agi n wungal. Iwakken ad nesishel anamek-is ad d-ninni ungal yettili s tesrit, ad d-naf deg-s adiwenni, inedruyen-is ttasen-d wa deffir wa, llan aṭas n leṣnaf n wungalen (ungal aḥulfan, ungal amazray, ...atg*”⁵

Deg umawal n ROBERT: “ *ungal d adlis n usugen s tesrit, d ayezzfan, yemmal-d iwudam, yessidir-iten, tbanen-d am wakken llan deg tilawt, yeskan-aḡ-d tanefsit d tudert-nsen, tawenza-nsen d inedruyen-nsen*”⁶

Ma deg usegzawal n LAROUSSE : “ *ungal d adlis n tsekla, d ullis s tesrit, yezziḥ s umata, iswi-s deg tsiwelt n yinedruyen, d tazrawt n wansayen d wafrayen, d askan n tilawt*”¹

¹RIMOND, Michel. *Le roman*, 2Ed. Armand colin, Paris, 2005, p.30. “ Récits en prose d’aventure imaginaires inventées et combinées pour intéresser le lecteur”

²REUTEUR, Yves. *Introduction à l’analyse d’un roman*, 2Ed. L’Harmattan, Paris, 2006, p.06.

³JOUVE, Vincent. *Poétique du roman*, 3eme Ed. Armand colin, Paris, 2010, p.123. “ *si le roman est d’abord un fait de langage, un ensemble de formes*”

⁴BENALLAOUA, Anissa. *Contribution à l’étude typologique du roman d’expression Kabyle*, mémoire de magistère, Université de Bejaia, 2011/2012, p.17. “ Le roman (...) c’est le genre le plus lu”.

⁵BOUCHIKHI, Ahmed. *Petit dictionnaire de l’analyse littéraire*, Ed. Afrique orient, 2009, p.145-146. “ *le roman n’est pas facile à définir vu la multiplicité d’oeuvre que elle recouvre pour simplifier on dira que le roman est une fiction écrite en prose d’une certain étendus la narration repose généralement sur le récit et le dialogue selon un ordre chronologique déterminé on distingue différents types des romans, le roman sentimentals, le roman d’aventures, le roman historiques, le roman policiers, le roman noirs, ...*”

⁶Dictionnaire Le ROBERT, Ed. les dictionnaires, Paris, 1990. “ *... un oeuvre d’imagination en prose, assez longue qui présente en fait vivre dans un milieu des personnages données comme réel, nous fait connaître leur psychologie, leur distine, leur venture*”

1.1.1 Amezruy n wungal aqbayli

Timetti taqbaylit tettwasen atas s yidlisen-is, amezruy-is d tsekla-is. Tasekla tamensayt taqbaylit d tin yellan d timawit maca ass-a tlul-d yiwet n tsekla tatrart i wumi qqaren tasekla yettwarun, d tin i d-ièddan yef waṭas n wuguren i d-tt-yeḡḡan ur tesēi ara azayer akken ad tettwaru xas akken d talliyin n lḥers d temḥaqranit n unekcum arumi d udabu azzayri, maca imusnawen imaziyen ur ḥbisen ara di tegnit-a snernan tiwsatin-is almi wwḍent yer wazal-nsent aladya ungal. Ilmend n tyuri-ntey i tezrawin ixedmen deg uḥric-a n tsekla yuran s tmaziyt ad d-naf ungal aqbayli amezruy-is ièdda-d yef ukuz (04) n talliyin:

Tallit n Belaïd AT Ali 1940; tella-d mi d-yekcem umharsiw arumi yufa-d timetti taqbaylit temgarad yef tudrin n Lezzayer, ceyyeen imussnawen ad zerwen amek tuddes tmurt n Leqbayel d wamek sseddayen timsal-nsen. S temlilit n Belaïd AT ALI d umrabeḍ arumi “Père Degazelle” i tikkelt tamezwarut yewhem deg-s imi mezzi yerna yessen tafransisit akken yessen taqbaylit, yesuter-as ad as-d-yaru timucuha yettidiren deg timawit s teqbaylit. S wakka yerza asalu n tira s tmaziyt imi d-yura ungal amenzu s tutlayt-is i wumi yefka isem “*Lwali n wedrar*” deg yiseggasen n 1940, akken i t-ḥesben inagmayen maca imrabḍen irumyen sufyen-d ungal-a seg useggas n 1963 deg udlis i wumi semman “*Les cahiers de Belaïd*” ou “*La kabyle d'auton*” imi yesēa limarat n wungal.

Ger yimura i yerran lwelha-nsen yer tewsit-a n wungal n tsekla taqbaylit, xedmen fell-as tizrawin, ad d-naf HADDADOU Mohand Akli: “*Deg yiseggasen n rebein iban-d beleid at eli, yura s tutlayt taqbaylit. D netta i d amezwaru i yerzan asalu n tira yura akk tiwsatin i d-yeffyen d iḥricen di FDB s uzwel “Les cahiers de Blaïd ath Ali ou la Kabyle d’antan”*”².

Seg yiseggasen n 40 almi d iseggasen n 80 ur d-ffiyen ara wungalen, sebbat n waya d ugur n udabu azzayri d lixšaṣ n usnulfu imi adabu azzayri ur yefki ara azal i tutlayt n tmaziyt, rruu yer waya imdanen ur rrin ara lwelha-nsen yer tira, acku ledhan d

¹Le petit Larousse, Libraire, Paris, 1998, p.898.

²HADDADOU, Mouhand Akli. *Inroduction a la litterature berbère suivie d’une introduction a la littérature kabyle*, Ed.HCA, Alger, 2001, p.31.

traḍ d usuffey n unekcum arumi, akken i d-tenna PERNET Galand Poulette: “ *ma yella ur nwala ara ula d yiwen n wungal s tmaziyt ayagi yettuyal yer wuguren n tmetti maci yer lixšaš n wid iqedcen deg uḥric n tsekla.*”¹

Tallit n tefsut taberkant, anda tekfa temḥeqranit n umharsiw arumi tenulfa-d tin n udabu azzayri, yegla-d s umennuy n tedyanin n tefsut n 1980, llint-d tiwwura slalent-d lebyi n tira i yimura iqbayliyen d usnerni n tsekla yer sdat, tadyant-a tegla-d s ussuffey n ALLICHE Rachid ungal-is amenzu s tmaziyt “*Asfel*” deg useggas n 1981, iḍfer-it-id wungal nniḍen n SADISaïd i wumi isemma “*Askuti*” deg 1983, ALLICHE Rachid yura ungal-is wis sin “*Fafa*” di 1986.

Ungalen-a yezdi-ten usentel n tmagit n tmaziyt d tagnit tettidir tmetti taqbaylit , imi ungal yuyal d allal atrar n tmagit d useḥbiber yef tutlayt n tmaziyt d yidles-is. Ilmend n AMEZIANE Amar : “ *d talalit n wungal aqbayli ad t-naf yettuyal yer yiseggasen n rebein iban-d i tikkelt tamezwarut yer Belaïd At Ali , s uḍris i yura (lwali n wudrar) syin ur d-ffiyen ara wungalen almi d iseggasen n 1980 asmi i d-yeffey wungal (Asfel) d (Faffa) n RachidALLICHE, (Askuti) n Said Sadi*”².

Deg tallit n 1990 yer 2000 tira n wungal tnerna s wudem unṣibffiyen-d imura imaynuten deg unnar-a wwin-d yef yisentalnniḍen am : Rebrab, Tamettut, Tayri,...atg Ger wungalen d yimura i d-yufraren deg tallit-a ad d-nebder Amar MEZDAD s wungal-is amezwaru i wumi isemma “*Iḍ d wass*” deg useggas n 1990, ad t-id-yedfer wungal “*Tafrara*” i yura Salem ZENIA deg 1995, Ahmed NEKKAR yessuffey-d ungal “*Yugar ucerrig tafawet*”di 1999. Deg useggas n 2000 salem ZENIA yura ungal wis sin “*Iyil d wefru* ”. Llan kra n yimura xedmen tasuqqilt i kra n wungalen n tutlayt

¹PERNET,Galand Poulette. *Tradition et modernité dans les littératures berbère, in acte de premier congrés des cultures d'influence arabo berbère*,Ed.SNED, Alger,p.318. “ *s’i l’on n’a pas encore vu paraître aucun roman berbère cela tient à des raisons économiques et sociales et non à un manque de moyennes littéraire*”

²AMEZIANE, Amar. *Les formes littéraire traditionnelles dans le roman Kabyle; du genre procédé*, mémoire de DEA (bounfour-A), Inclo,Paris,2002,p.68. “ *le roman est adopté en premier par Blaïd Ath Ali dans les années 1940, à travers le texte Lwali n udrar (le saint Saint homme de la montagne) néanmoins,cette expérience reste ponctuelle jusqu’aux années 1980. Le genre vit alors son assor avec la publication d’Asfel (Sacrifise rituel) et Faffa de Rachide Alliche, Askuti (le boy scout) de Said Sadi*”.

nniden yer tutlayt tamaziyt gar-asen “ *Le fils du pauvre* ”yuḡal “Mmi-s igellil” i yura Mouloud FERAOUN.

Seg yiseggasen n 2000 armi d tizi n wass-a afares deg tewsit-agi n wungal mazal-it yettkemmil yer wass-a yuḡal usnulfu-is yemhez ugar tteffyen-d wa deffir wa, deg tallit-a tagnit tbeddel yer wayen yelhan maci am talliyin yezrin, imi yal amaru yettmeslay-d yef wayen it-yerzan deg tmetti am : Tayri, Iḡulfan, Tameṭṭut d yizerfan-is,...atg.

Gar imura i d-yenulfan deg tallit-agi ad d-naf Amar MEZDAD “ *Tagrest uryu* ” di 2000, Djamel BOUNAOUF “ *Timlilit n tyarmiwin* ” di 2002, Brahim TAZAGHART “ *Salas d Nuḡa* ” deg 2003, Youcef OUBELLIL “ *Arrac n tefsut* ” deg useggas n 2004, OULD AMAR Tahar “ *Bururu* ” deg 2006, Linda KOUDACHE “ *Aεecciw n tmes* ” deg 2008, Mohand LARKAT “ *Abrid n tala* ” deg 2009, Ameer ULAMARA “ *Akkin i wudrar* ” deg 2011, TAZAGHART Brahim “ *Inig aneggaru* ” deg 2012, Mourad IRNATEN “ *Madrus* ” deg 2015, Salem ZENIA “ *Azar n tagut* ” deg useggas n 2017, Rachida BENSIDHOUM “ *Icenga n talsa* ” di 2020.

1.1.2 Tulmisin n wungal

Ad d-naf ungal aqbayli am netta am wungalen nniden yesεa tulmisin i t-yessemgaraden yef tewsatn nniden gar-aset:

- **Iwudam**

Awadem, d aferdis n tesleḡt n tsiwelt, d imdanen i d-yesnulfa unagal iwakken adyesselḡu inedruyen n teḡkayt, yis-sen i d-yettbeggin assayen yellan gar umdan d tmetti i deg yettidir, ur d-yewwi ara yiwen ad yseedel gar uwadem akked umdan acku yella umgired gar-asen. SALHI Mohand Akli deg wawal-is :” *Awadem, ittili kan deg uḡris. Tudert-is, teqqen yer tin n uḡris; tbedd s wawalen imezwura n taḡkayt, tkeffu s taggara n tyuri n taḡkayt: akken ad yili uwadem (am netta am umsawal d umsiwel),*

issefk ad yili uḍris. Ma yella d amdan, yettidir di tilawt, ur yehwağ ara aḍris akken ad yili”¹

Iwudam deg wungal ttilin s waṭas deg-s iwudam igejdanen ttilin-d seg tazwara almi d taggara n teḥkayt akken llan dayen iwudam inaddayen anda anagal ad yesruḥ awadem ad d-yeslal wayeḍ, wa ad d-yeffey d amnamar wa damallal.

• Adeg

MITTERAND Henri, yesbadu-d adeg angalan n wullis akka : “ *Adeg, d aferdis yes-s i tbedd tigawt*”². Seg tbadut-a ad negzu tikti n wadeg deg ungal dayen yurzen aṭas yer tigawin i d-iḍerrun deg-s, ulac tidyanin ma ulac adeg.

Ma d tabadut n SALHI Mohand Akli i d-yebder deg usegzawal-is : “ *D aferdis di tesleḍt n tsiwelt. D adeg i d-yemmalen anda tḍerru tigawt. D netta diyen i d-iskanen deg waṭas n tgnatin amek iga uwadem. Ittili-d wannect-agi s ugram n wadeg (ismawen d lewṣayef n yimukan) anda tḍerru teḥkayt.*”³

• Akud

D akud i deg d-ḍerrun ineḍruyen yettnernin si tazwara n wungal alama d taggara, d win i d-(yessebganen tagnit i deg ttemseḍfarent tedianin n teḥkayt akken i llan deg tsiwelt d wamek i ten-id-yulles unallas SALHI Mohand Akli : “ *D aferdis n tesleḍt n tsiwelt yettban-d wazal-is deg ubeddel s wayes i d-gellun yinedruyen n teḥkayt llan sin leṣṣnaf n wakud di tesleḍt n tsiwelt : akud agensay d wakud aniri.*”⁴

• Aglam

Aglam d aferdis agejdan deg uḍris n tsekla, d aḥric i d-yettaken isallen ney igellem-d iwudam, tayawsa, adeg, akud ney ineḍruyen anda ḍrant tedianin-nni i yeḥ d-yettawiwungal. Aseqdec n ugram iteddu s lebyi n win i d-iḥekkun, amek i d-yefren

¹SALHI, Mohand Akli. op.cit, p.38.

²MITTERAND, Henri. *Le discours de roman*, Ed.PUF, Paris, 1980, p.201. “*L’espace est l’un des opérateurs par lesquels s’instaure l’action*”.

³SALHI, Mohand Akli. op.cit, p.09.

⁴Ibid, p.21.

ayen i d-yeglem acku iseεeu iswiyen deg uglam yetteg. “ *Deg tira n yidrisen aglam yettili d tigawt n wefran i txeddem tunemmasit n unalas aya yettuḡal yer waḡas n tmental*”¹

• Amsawal

Amsawel, d aferdis agejdan i yef tebna tsiwelt, imi d netta i d-iḡekkun taḡkayt . akken i d-yura REUTER Yves : “ *Amsawal d win i d-iḡekkun taḡkayt daxel n udlis, maca yella d awal kan deg uḡris.*”²

Aya ysebggan-d dakken afran n umsawal yettuḡal yer lebyi n umaru, imi d netta i ifernnen amsawal i as-yahwan akken ad yessiwel taḡkayt-is, ama d argaz ney d tameḡḡut ilmend n lebyi n umaru-nni.

• Tutlayt

Tutlayt i yessemras umaru d tafessast d tusridt, yes-s i yezmer yimeyri ad yegzu i yef d-tettawi akken i d-yura CLAVET Louis-Jean : “ *Tutlayt d allal s wayes i d-yessenfalay umdan iḡulfan-is d tektiwin-is akked tmuyliwin-is yef ddunit*”³.

Deg ungal aqbayli ad d-naf imura tutlayt i ssemrasen ur teḡḡfi ara acku ttawwin-d kra n wawalen iḡeḡḡalen aladya seg tutlayt taerabt akked tefransist... Rnu yer waya amaru n wungal yessemras tigemmi-nney deg tira-ines, aladya inzan d lemεun i as-d-irennun cbaḡa d thuski i tutlayt d usiweḡ n yizen i yimeyri.

• Asentel

Deg ungal awal asentel yemmal-d tikti i yef d-yewwi uḡris am tsertit, tayri, lyerba, inig, tamettant, rebrab, azref, tameḡḡut,... yettban-d usentel n uḡris ama deg uzetḡa n wawalen ama deg uzetḡa n unamek.

¹BOUDIA,Abderrezak. Contribution a l’analyse textuelle d’un corpus de nouvelles d’expression Kabyle, mémoire de magistère,Béjaia,2011-2012,p.12.

²REUTER,YVES.*Op.cit*, p.30.

³CLAVET,Louis-Jean. *La sociolinguistique, que suis-je?*. Hultième édition, PUF, Paris,2009,p.24.

• Adiwenni

D aḍris i deg yettili deg-s ubeddel n wawal gar sin n yiwudam ney ugar, d allal i umennuy ney i temlilt n yiwudam gar-asen. Adiwenni ixeddem assay gar iwudam yessebgan-dtimmant-nsen.

Deg usegzawal n tsekla adiwenni d aseskel aseklan yer wayan usrid n uqesser ama d ilaw ney d asugnan¹.

Yettili-d tikwal d tawsit s timmad-is akken i d-yura SALHI Mohand Akli : “ *D aḍris i deg yettili umeslay gar sin (ney ugar) n yiwudam. Yezmer udiwenni ad yili d aḥric deg yiwen n uḍris am wungal ney tullist... yezmer ad yili d tawsit n uḍris: d aḍris i deg ttmeslayen sin n yiwudam ney ugar. Yezmer ad yili d tawsit n tsekla s timmad-is am tawsit n umezgun.* ”²

• Takerrist

Takerrist, d aferdis agejdan i yer icudd wullis, am wakken diyen d tagnit anda i d-yettili ubeddel deg tedianin n wullis s umata, akken d-yura SALHI Mohand Akli : “ *D amseḍfer d usuddes n yineḍruyen akken i d-ttwaḥkan di tneqqist (ama d ungal, ama d tullist, ama d amezgun). Takerrist, teqqen mliḥ yer tsiwelt d usuddes n wakud di teḥkayt; zemren inēruyen ad d-ttwaḥkun akken mseḍfaren; zemren ad ttwaḥkun akken nniḍen.* ”³

Akken ad d-naf dayen ELBAKAI Chafik yura-d : “ *takerrist, d aferdis i yef yettwabna wungal, tesa azal deg teqsiḍt, mi ara ad d-naf yaben inēruyen cwiṭ alama tewweḍ tkerrist yer tqacuct iwaeren, imiren imeyri ad icudd atas yer teḥkayt-nniad*

¹ARON, Paul, Saint-Jacques DENIS et VIALA Alain. *Le dictionnaire de littéraire*, Ed. QUARDIAGE, 2010, p.183. “ *Le dialogue est aussi la transcription littéraire au style direct d’une conversation réel ou fictive*”.

²SALHI, Mohand Akli. *Op.cit*, p.11.

³Ibid, p.52

izer amek ara tekfu. Ayagi nettwali-t ula deg yisura mi ara tdefred asaru ad tedduḍ alama tezriḍ tifrat n yinedruyen-nni”¹

1.2 Tullist

Tullist d yiwet n tewsit ger tewsatin n tsekla yettwarun s talya n tesrit, tettuyal yer ṣṣenf n tsiwelt (taḥkayt) wezzilen, tidyanin-is dayen iderrun deg tilawt neḡ zemrent ad d-ḍrunt, ur yettili ara deg-s usugen, aglam, iwenniten d yiwudam.

Mgaradent tmuyliwin n yimura yef tewsit-agi n tsekla (tullist) ad d-nebder:

REY Louise-Pierre: “*Tullist d taḥkayt wezzilen temmal-d sumata agraw n yinedruyen*”.²

MOHAND SAIDI, Saïda, tura-d : “ *Tullist taseklant d ullis, d tadyant i d-ttalsen, ihi d aḍris ullis.*”³

Tabadut n ALLUIN Bernard akked SUARD François : “ *Tullist d tawsit taseklant, teqreb yer wungal, dacu kan d tewzel-is itt-yessemgaraden fell-as.*”⁴

Ad d-naf anagmay n tsekla taqbaylit SALHI Mohand Akli, deg usegzawal-is yura-d : “ *D tawsit n tsekla. Talya-ines, d tawezzlant. Tullist, temxalaf yef tmacahut acku ayen i yef d-tettawi yeqqen yer tudert n yal ass, mačči am tmacahut, ittuqqet umakun d wayen ur nezmir ad yili di tilawt (am tteryel d wayzen,atg). Rnu yer wannect-a, tullist, d tawsit yettilin s tira; ma yella d tamacahut d tawsit n timawit. Temxalaf diyen tullist yef wungal: tullist, d aḍris wezzilen mačči am uḍris n wungal. Di tullist, ur ittili ara aṭas n uglam d yiwenniten d yiwudam; s umata deg ungal i ittili wayagi. S umata, ur tettili ara yiwet n tullist iman-is deg udlis, tetteḍdu-d deg wammud”⁵*

¹البقاعي, شفيق. *ادب علم النهضة*, دار العلم للملايين, بيروت. الطبعة الاولى. 1998. ص.253.

²REY Louise-Pierre. *Le roman et la nouvelle*, Ed.Hatier,Paris,2001,p.84.

³MOHAND SAIDI, Saïda. Mémoire de magéstiére, ‘ le récit de Belaïd At Ali, du conte a la nouvelle’,2011, “ La nouvelle littéraire, est un récit. C’est une histoire que l’on raconte, c’est donc un texte narratif”.

⁴ALLUIN,Bernard et SUARD, François. *La nouvelle, Définition, Transformations*, Collection UL3, courdonée par conseil scientifique de l’université Charles de Gaulle-Lille III,p.31.

⁵SALHI,Mohand Akli. Op.cit,p.68.

Amawal n “ Le littré” yesbadu-d tullist : “ *tullist d ungal mezziyen d taḥkayt i d-yettawin yef yinedruyen yesēan azal, ney yessedṣayen*”¹

Ilmend n umawal ROBERT yefka-d tabadut i tullist : “ *D tawsit i nezmer ad t-id-nesbadu am teḥkayt tawezlant i yesēan drus n yiwudam ur tzerrew ara tanefsit-nsen ḥaca mi ara ad ilin deg tigawt d yinedruyen i yellan d lsas n teḥkayt*”²

1.2.1 Amezruy n tullist taqbaylit

Tullist d yiwet seg tewsatin timaynutin n tsekla taqbaylit, awal n tullist yettwasemres i tikelt tamezwarut deg umawal n MEMMERY Mouloud, tullist tekka-d seg wawal “ales” anamek-is “ḥku”. AMEZIANE Amar akked SALHI Mohand Akli urran-d : “ *Awal n tullist yettwasexdem i tikkelt tamezwarut deg teqbaylit deg useggas n 1973 deg umawal n tmaziyt tatrart yesēa anamek n ‘La nouvelle’*”³

Tullist taqbaylit terna syur imusnawen i tt-id-iskelsen seg timawit yer tira, timital n Belaïd At Ali, i yettuneḥsaben d ababat n usnulfu deg tsekla taqbaylit maca iḍrisen i yura ur asen-yettunefk ara yisem n tullist ney n ungal,...atg, yefka-asen isem n umexluḍ acku ur yezri ara amek ara asen-isemmi.

Armi d iseggasen n 2000 d asawen i d-llant tezrawin yef yidrisen i yura deg uttaftar-is tid i d-ibeggnen dakken yura ungal, tullist,... seg yesdawanen inudan yef waya ad d-nebder : Rachid TITOUCHE, Amar AMEZIANE, Nadia BARDOUS, MOHAND SAIDI Saïda,...atg, maca agemmuḍ i yer ssawḍen yemgarad yef wawal-a ad d-naf tanagmayt MOHAND SAIDI Saïda deg tezrawt n Magistīr i texdem “ *Le récit Tafunast igujilen du conte a la nouvelle*”, deg taggara n tesleḍt i uḍris n tfunast igujilen tufa-d belli d tullist deg wawal-is : “ *Ma nemmuqel yer yixeddim-agi n usnulfu i*

¹Dictionnaire Littré, Ed.Ellipses, Paris,1998,p.04, « *la nouvelle est une sorte de roman, récits court, un récit d’aventures intéressantes ou amusantes* »

²Dictionnaire ROBERT, ibder-it-id BOUDIA Abderrezaq.op.cite,p.25, “ *genre qu’on peut définir comme un récit généralement bref, de consruction dramatique (unité d’action) présentant des personnages peu nombreux dont la psychologie n’est guère étudiée que dans la mesure ou il réagissent a l’évenement qui fait le cente du récit*”

³AMEZIANE,Amar. SALHI Mohand Akli. Acte du 3em colloque internationale sur la problematique des genres littéraires amazighe défenition, dénominations et classification,2014,p.114. “ *Le terme tullist a été introduit en Kabyle en 1973 dans L’Amawal pour désigner la notion générique équivalent a ‘nouvelle’ en Français.*

yexddem Belaïd At Ali, nezmer ad d-ninni aeraḍ-a i yeereḍ ad ieiwed tira i wayen yellan deg timawit yeslal-d tawsit nniḍen n tsekla i yellan d tullist, tafunast igujilen i yura Belaïd At Ali d tullist”¹

Uqbel ad zren isedawiyen ayen yura Belaïd At Ali d tullisin, uran-d wiyiḍ deg tewsit-a d aḍris n Muh BILEK “ *Awal tullist yettwasemres i tikkelt tamezwarut deg tazwara n yiseggasen n tmanyin (80), deg uḍris “Ablaḍ” n Muh BILEK, i d-yeffyen deg tesyunt Tisuraf*”². Armi d 1988 i d-yennulfa wammud n tullisin i d-yura MEZIAN U MOH (deg-s isefra) s uzwel “Targit n umedyaz”.

Asnulfu aseklan yeḍfer abrid nniḍen n tlatit n tullist tamenzut s tutlayt taqbaylit s wammud i yura BOUAMARA Kamel “ *Nukni d wiyad*” deg useggas n 1998 i d-yeffyen deg useqqamu unig n timuzya ‘HCA’(Tidukla tadelsant Tamaziyt). Tira n tullist tennerna, banen-d imura imaynuten iḍefren abrid n Belaïd At Ali akked Kamel BOUAMARAad d-nebder kra seg-sen: Mohand AIT IGHIL yura “ *Allen n tayri*” deg useggas n 1999, Amar MEZDAD i yuran “Tuyalin” deg 2003, deg 2004 yura Mourad ZIMOU ammud isemma-as “tikli” d Mourad IRNATEN “*Izlan n yid*” deg useggas n 2019.

Llan dayen imura nniḍen maci d asnulfu i d-snulfan, d tasuqqilt i xedmen i kra n tullisin yettwarun s tutlayt taberranit yer tutlayt n tmaziyt ad d-naf seg-sen:

Hmed HAMOUM, isuqqel-d “ *Amentri*” deg 2009 i yura Guy De Maupassant . Youcef ACHOURE, yexdem tasuqqilt i “*La soupe de la Mamée*” i yura Jean Pierre Chabol i wumi isemma “*Taccuyt n yemma Daeda*” deg useggas n 2010

S wakka i tennerna tewsit-a tuyal tetṭef amḍiq di tsekla taqbaylit ama s usnulfu ney s tsuqqilt.

¹MOHAND SAIDI, Saïda.op.cit,p.145.

²AMEZIANE,Amar et SALHI ,Mohand Akli. *Tullist Kabyle: Réflexions préliminaires sur les corpus*,op.cit,p.114.

1.2.2 Tulmisin n tullist

Tullist taqbaylit d yiwet n tewsit n tsekla yettwarun, gar tewsit d tayed yettili-d umgired gar-asant ilmend n tulmisin i yef tebna yal yiwet seg-sent, tid yettafar umaru akken ad yaru tullist-is. Tulmisin n tewsit-agi ur mgaradent ara s waṭas yef tid n wungal.

Gar tulmisin i tesɛa tullist taqbaylit ad d-naf :

- **Adeg**

Adeg d aferis agejdan deg tsiwelt yemmal-d anda i d-ḍarrunt tigawin d yinedruyen n tullist. Yezmer ad yili di tilawt yessen-it umaru ney d win i d-yessugen wallay-is.

Akken it-id yessbadu ARON Paul : “*Adeg yettek-d seg usugen n umaru*”¹.

TADIE Jean-Yves dayen yura-d : “ *Deg uḍris, adeg yettbdad s yimerna it-id-yeskecmen* ”²

Adeg s umata deg tullist d uwsie, yettili-d war tilas ad d-naf tbeddilen deg-s imkan imi iwudam zgan ttembiwilen seg umkan yer wayeḍ, ayen i d-yeslalayen imkan imaynuten.

Adeg deg-s sin n leṣnaf

- Adeg iyelqen am : uεcciw, taddart,...
- Adeg yeldin am : tamdint, timura,...

- **Akud**

Akud yemmal-d melmi i ḍrant tigawin d yinedruyen n tullist, yettales-d yef tedianin yezrin, ulac anedruy ur iseεun ara akud n unedruy-ines akken i d-tura KACEM Siza : “ *Akud d aferdis i d-yettaken ihulfan i yinedruyen, deg-s ad d-naf*

¹ ARON Paul, Saint-Jacques DENIZ et VIALA Alwan. Op.cit,p.249. « *L'espace est saisi par l'imagination de l'écrivain.* »

² ACHOUR Christiane, BEKKAT Amina.D'après TADIE Jean-Yves. *Le récit poétique*,Ed.PUF,Ecriture,1979,p.51.

tigawin i ixedmen yiwudam ddawarent yef sin leşnaf n wakuden, akud aniri d wakud agensay.”¹

Akud deg tullist ur yesēi ara tilas, yettnerni s tigawin yettemseḍfaren, ayagi irennu afud i yimeyri ad iẓer amek i ileḥḥu wakud, imi yal tigawt aḥal n wakud i tettawi akken i d-yura ACHOUR Christiane akked BEKKAT Amina: “ *yella wakud nniḍen i d-yettbegginen aḥal yettef wakud n tigawt, ma yella yezzifet tigawt lmeena-s tettef aṭas n wakud, ma yella wezzilet ur tettawi ara aṭas n wakud.* ”²

• Amsawal

Amsawal, d aferdis agejdan i yef tebna tsiwelt imi d netta i d-yettalsen taḥkayt, gar wid i d-yesbadun tamidrānt-a ad d-naf SALHI Mohand Akli yura-d : “ *d win i d-issawalen (i d-iḥekkun) taḥkayt (deg uḍris n tsiwelt). Amawal yemxalaf yef umaru. Amaru d amdan yettidiren di tilawt, ma d amsawal yettili kan deg uḍris. D tayect-nni i d-ḥekkun deg uḍris (ama d ungal, ama d tullist ney d šşenf nniḍen n uḍris n tsiwelt)*”³

• Iwudam

Iwudam d iferdisen igejdanen i yef tebna tullist. Taneggarut-agi temgarad yef tewsatin tisekkanin nniḍen imi ur uḡten ara deg-s iwudam. Deg tullist nemzer ad d-naf iwudam d imdanen ney d iyersiwen, ACHOUR Christiane akked BEKKAT Amina uran-d: “ *Amaru yessexddam iwudam akken ad d-yejbed lwelha n yimeyri, tin ara yeččaren d leḥmala akked lferḥ i kra n yiwudam, akked tin ara yeččaren d lferḥ akked ustehzi i kra nniḍen*”⁴

S umata iwudam deg tullist ur ttilin ara s waṭas ma nuḡal yur-sen ad d-naf :

¹قاسم سيزا, بناء الرواية, دراسة مقارنة في ثلاثية نجيب محفوظ, مكتبة الاسرة, مهرجان القراءة للجميع, 2004, ص.58.

²ACHOUR, Christiane, BEKKAT, Amina. *Clefs pour la lecture des récits, convergences critique II*, Ed. Tell, Blida, Algérie, 2002, p.60.

³SALHI, Mohand Akli. *Asegzawal Amezzyan n tsekla*, p.29.

⁴ACHOUR, Christiane et BEKKAT, Amina, d'après TOMACHEVESKI . *Théorie de la littérature*, Ed, Seuil, 1866, texte des formalistes russes traduits par T.TODOROV, p.45.

➤ Iwudam igejdanen

D iwudam, d nutni i d assaden i yef bnan yinedruyen n tullist, seg tazwara almi d taggara, assaden-agi nezmer ad ten-naf d imdanen yelhan am akken nezmer ad ten-naf d wid n diri, ayagi icudd yer usentel n tullist .

➤ Iwudam inaddayen

D iwudam ur nuget ara deg tullist, maca d nutni i d sseba n derru n kra n yinedruyen. Tikwal iwudam inaddayen d wid yettaken afus n tallelt i yiwudam igejdanen.

• Tigawin

Tigawin d inedruyen i yef yettwabna yal adris ullis am wungal d tullist d nutni i d lsas, beddun mi ara yili wugur.

Tullist tettwasen s talya wezzilen, tebda yef kraḍ n teginatin :

➤ Tagnit tamezwarut

D tagnit s wayes tbeddu tehkayt, deg-s nettaf-d akud, adeg d yiwudam.

➤ Tagnit n tigawin

Deg teginat-agi i d-yettban uferdis amarway d wuguren, yettban-d wasad, imnamaren d yimalalen.

➤ Tagnit n taggara

Tagnit-a yezmer ad tfak tullist s ferru n wugur ama s taggara yesefrahen ney yeseqrahen, akken yezmer ad teqqim war tagrayt.

- **Adiwenni**

Adiwenni, d aħric deg yiwen n uđris am wungal ney tullist, d ambiddel n yimeslayan akked yisteqsiyen gar yiwudam, aya irennu tahuski i uđris s usteqsi d tririt yettilin gar iwudam, akken i d-yura SALHI Mohand Akli : “ *D ađris i deg yettili umeslay gar sin (ney ugar) n yiwudam. Yezmer udiwenni ad yili d aħric deg yiwen n uđris am wungal ney tullist*”¹

- **Aglam**

Aglam, d aferdis agejdan deg tullist, d win i d-irennun tahuski d wudem n tillawt i tullist akken i d-yura SALHI Mohand Akli : “ *Aglam, yesea azal d ameqqran di tira n tsekla acku isuddus ađris, yerna ittcebiħ-it*”²

- **Asentel**

Asentel s umata d tulumist i yef tebna tullist, d wayen i d-yemmalen tayawsa, anect-a yura-t-id SALHI Mohand Akli : “ *Di tesleđt taseklant, awal ‘ Asentel’ immal-d tikti(am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant,atg...) i yef d-yewwi uđris. Yettban-d usentel n uđris ama deg uzeđta n wawalen (awalen,mqaraben deg unamek) ama deg uzeđtan unamek(tifyar d tugniwin n uyanib, mqarabent deg unamek)*”³.

¹SALHI,Mohand Akli. *Asegzawal n tsekla*, p.10.

²Ibid, p.18.

³Ibidem,p.37.

1.2.3 Aserwes deg tullmisin n wungal d tullist

Iferdisen i deg mcarakent	Iferdisen i deg mgaradent	
	<i>UNGAL</i>	<i>TULLIST</i>
D tiwsatin n tesrit. D tiwsatin n tsekla tamirant. D tiwsatin n tsekla i icudden yer wayen yellan di tilawt;akud,adeg d yiwudam . Agbur-nsent yettawi-d yef yisental icudden yer tudert n umdan . D tiwsatin yebnan yef yiwen n uzenziy(Tazwert,taneflit,taggrayt).	Talya ines d tayezzfant.Iwudam deg-s atas. Akud yettili s waṭas. Adeg yettas-d s waṭas. Tuqqutent deg-s tkerrisin. Aglam yettas-d s waṭas. Adiwenni yezmer ad yili s waṭas,akken yezmer ad yili drus. Isental deg-s atas	Talya ines d tawezlant. Iwudam deg-s drus. Akud yettili drus. Adeg deg-s drus acku wezzilet. Yiwet n tkerrist i yettilin. Aglam drus. Adiwenni yezmer ad yas drus akken yezmer ur d-yettili ara akk. Isental deg-s yiwen

2. Tasiwelt

Tasiwelt, d aḥric agejdan deg tussna n tsensiwelt, imi d nettat i d l̄sas, ama di tsekla timawit ney tirawit.

Akken nezra deg tullist, ulac atas n uglam yef waya tasiwelt deg-s fessuset akken i d-yuraSALHI Mohand Akli :*“Ad tifsus tsiwelt mi ara ttemsedfaren yinedruyen wa deffir wayeḍ ur yelli d acu iten-id-iḥebsen. Ma ulac atas n uglam, ulac atas n yiwenniten d waṭas n yidiwenniyeḡ gar yiwudam, ad tili tsiwelt fessuset. Ad tazṣay tsiwelt ma yella umsawal ittweṣṣif-d atas (ama d iwudam ama d adeg ama d ayen nniden) yerna isentaq-d atas iwudam n teḥkayt, yerna ittakk-d iwenniten (ama ines ama n wiyad)*¹.

¹SALHI,Muḥend Akli, op.cit,p.60.

Ihi tasiwelt tesæa talsa n yinedruyen i yezmer ad t-id-yessnulfu umsawal ama d wid n tilawt ney n usugen, yef waya nezmer ad d-ninni tasiwelt d annar n talsa n umsawal n yinedruyen n teħkayt.

2.1 Tabadut n tsiwelt

Tasiwelt, d aħric agejdan deg wullis imi d nettat i d lsa-ines ama di tsekla timawit ney tirawit, yef waya ad d-naf atas n yimnuda i d-yewwin awal fell-as yef yihricen-is d yiferdisen-is ladya GÉRARD Genette akked Yves REUTER.

Tasiwelt d tarrayt i yettafar umsawal akken ad yessiwel inedruyen n teħkayt ama d ungal, tullist d umezgun akken i d-yura SALHI Mohand Akli: “ *D abrid i yedfer umsawal akken ad d-yehku inedruyen n teħkayt yezmer umsawal (netta di tilawt d tamsalt yeqqnen yer lebyi n umaru imi ayagi d tamsalt n ufran n uyanib) ad d-yehku (ad d-isawel) inedruyen akken msedfaren di teħkayt i yezmer diyen ad isizwer inedruyen yef wiyad. Yezmer ad isifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazrayant*”¹.

Meħsub tasiwelt d ayen yettuyalen yer lebyi n umaru imi d-yemmal abrid yettawi umsawal akken ad d-yehku inedruyen n teħkayt, ayagi icudd yer uyanib n umaru-nni, imi yal amaru s uyanib-is.

Ma yella d GÉRARD Genette yura-d : “ *Tasiwelt d askir asilwan anfaras s usemyer, d agraw n tegnatin n tilawt ney n usugen anda i tesæa adeg*”².

REUTER Yves di tmuyli-s deg wayen yerzan tasiwelt yura-d : “ *Tasiwelt tessebgan-d tifukkas tigejdanin i yesseddawen tudssa n teħkayt dixel n wullis i t-id-yemmalen*”³

RIMOND Michel, seg tama-s immesla-d yef tsiwelt dakken, d ayen akk yettwabnan, yettwalqem-d seg wammud n tedianin i d-yettilin s uyanib usrid⁴.

¹SALHI, Mohand Akli. *Asegzawal Amezzyan n tsekla*, p.60.

²GÉRARD, Genete, Figure III, Ed. Le Seuil, Paris, 1972, p.72, “ *La narration d’acte narraif producteur et par extension, l’ensemble de la situation réel ou fictive dans laquelle il prend place*”

³REUTER, Yves. *L’analyse du récit*, 2ème édition, Armand Colin, France, 2005, p ;40. « *La narration désigne les grands choix techniques qui régissent l’organisation de la fonction dans le récit qui l’expose* ».

⁴RAIMOND, Michel. op.cit, p.150.

Deg lewhi n ACHOUR Christiane d BEKKAT Amina, tasiwelt “*Dannar yeenan tarrayt n hekku d wallus*”¹.

Asegzawal n Larousse yedda-d wawal yef tsiwelt dakken d taḥkayt, d aneskin yettwarun, i d-yewwin inedruyen².

Deg wayen yerzan idlisen yettwarun s tutlayt taerabt i d-yewwin yef tsiwelt ad d-naf asegzawal n ZITOUNI Latif, yessegza-tt-id : “*tasiwelt ney tullssa d axeddim n umsawal akken ad yessawed taḥkayt, tezmer ad tili d tasugnant ney d tilawt*”³

Ilmend n tmuylwin n yinagmayen yef tsiwelt, ad d-naf ulac atas n umgired acku anamek-is yewwi-d yef wamek ad d-yales umsawal anagraw n yinedruyen n teḥkayt ama wid n tilawt ney d wid n usugen.

2.2 Tīrekizin n tsiwelt

Tasiwelt d tigawt yebnan yef sin n yiwudam, yes-sen i leḥḥun yinedruyen n yal taḥkayt.

- **Amsawal**

Amsawal, d aferdis agejdan i d-yettbanen deg wullis, d win i d-iḥekkun taḥkayt deg uḍris n tsiwelt akken it-id-yesbadu SALHI Mohand Akli :

“ *D win i d-issawalen (i d-iḥekkun) taḥkayt (deg uḍris n tsiwelt). Amsawal yemxalaf yef umaru. Amaru, d amdan yettidiren deg tilawt, ma d amsawal yettili kan deg uḍris. D tayect-nni i d-iḥekkun deg uḍris (ama d ungal, ama d tullist ney d ṣṣenf nniden n uḍris n tsiwelt). Amaru, yesnulfay-d taḥkayt, ma d amsawal iḥekku-tt-id*”⁴.

¹ACHOUR, Christiane, BEKKAT Amina. op.cit, p.60-61.

²Petit Larousse, op.cit, p.685.

³د. زيتوني لطيف معجم مصطلحات نقد الرواية الطبعة الاولى مكتبة لبنان ناشرون بيروت لبنان ص 102 " السرد او القص هو فعل يقوم به الراوي الذي ينتج القصة و هو فعل حقيقي او خيالي ثمرتها الخطاب"

⁴SALHI, Mohand Akli. Asegzawal Amezzyan n tsekla, p.29-30.

Amsawal, yettili kan deg uḍris n tsiwelt akken d-yura GÉRARD Genette : “ *Amsawal, d awadem yettidiren di tilawt ma yella d amsiwel (am umsawal) deg uḍris kan i yettili* ”¹.

YVES Reuter yur-s : “ *Amsawal d win i d-yettalsen taḥekayt dixel n udlis, maca yella d awalen kan deg uḍris* ”²

- **Leṣnaf n umsawal**

Amsawal fell-as i yef tebna teḥkayt, d netta i yesselḥayen inedruyen dixel n teḥkayt, yezmer ad yili d awadem deg-s, akken yezmer ur yettili ara d awadem. GÉRARD Genette, amsawal yebḍa yef sin n leṣnaf agensay; aniri, ma yella yer SALHI Mohand Akliamsawal yebḍa-t yef kraḍ n leṣnaf aniri, agensay d umsawal awadem.

- **Amsawel agensay**

D ṣṣenf ger leṣnaf n umsawal, yettales-d taḥkayt i deg yella netta d awadem ger iwudam nniḍen akken i d-yesbadu SALHI Mohand Aklideg usegzawal-is : “ *D amsawal i d-iḥekkun taḥkayt i deg itteki netta s timmad-is: d awadem gar yiwudam nniḍen yessen ayeṇ i ssen akk iwudam nniḍen, mačči am umsawal aniri ṣṣenf-agi n umsawal iga amzun d anagi n teḥkayt i d-iḥekku* ”³

Amsawal agensay, d win i wumi yefka GÉRARD Genette isem (Narrateur intradéigitique), d amsawal i yettilin dixel n teḥkayt⁴

- **Amsawal aniri**

Ṣṣenf-agi n umsawal yettili berra n teḥkayt, yessen kra yellan yef yiwudam n teḥkayt-nni, ittak-d aṭas n yisalen fell-asen, akken i d-yura SALHI Mohand Akli: “ *Damsawal i d-iḥekkun taḥkayt i deg ur yelli ara d awadem. Ṣṣenf-agi n umsawal iḍer* ”

¹GÉRARD, Genette, op.cit, p.71-72.

²REUTER, Yves.. *Introduction a l'analyse du roman*, p.30, “ *Le narrateur est celui qui semble raconter l'histoire a l'intérieur de livre mais n'existe qu'en mots dans le texte* ”.

³SALHI, Mohand Akli. *Asegzawal amezzyan n tsekla*, p.30.

⁴بردوس نادية, السرد في النثر القبائلي, دراسة مقارنة بين السرد و الحكاية الشعبية و مؤلفات بلعيد اث علي و الرواية القبائلية, مذكرة لنيل شهادة الماجستير فرع ادب امازيغي, جامعة مولود معمري تيزي وزو, 2000-2001, ص.21.

akk ayen yellan di tḥekayt; ayen yessen d wayen yezra yugar ayen ssnen d wayen zran yiwudam ittekkun di tḥekayt i d-iḥekkun [...] Mi ara yili ṣṣenf-agi n umsawal, yettili atas usexdem n wudem wis tlata n wasuf, amatar udmawan “y”d “t” deg yimyagen (ney udem wis tlata n usget, amatar udmawan “n” d “t”) akken diyen iṭṭuqquten yimqimen ilellyen: netta, nettat, nutni d nutenti ”¹

GÉRARD Genette, yefka-as isem (Narrateur extradiégitique), d amsawal i yellan berra n tḥekayt², yettales-d taḥkayt anda ur yelli ara d awadem macca yettwali akk ayen yellan deg tḥekayt.

➤ Amsawal awadem

D isem-is i d awal-is, d awadem imi d netta id awadem n tḥekayt i d-iḥekkun am wakken d taḥekayt-is i d-yettales akken i d-yenna SALHI Mohand Akli: “ *Ittusma umsawal d amsawal awadem mi ara tili tḥekayt i d-iḥekkun d taḥekayt-is (d ayen yeḍran yid-s). Lmeena-s dagi, d awadem i d-isawalen taḥkayt-ines. Mi ara yettwasexdem ṣṣenf-agi n umsawal, yettili atas usexdem n yimyagen deg udem amenzu (amatar udmawan ‘y’) akken yettili atas umqim ilelli ‘Nekk’ ”³*

• Amsawal

Ilmend n wayen d-yura SALHI Mohand Akli deg usegzawal-is : “ *D win i wumi i d-tettwaḥka tḥekayt. Yemxalaf yef umeyri. Ameyri d win yeqqaren, d amdan yettidiren di tilawt; ma yella d amsawal (am umsawal) deg uḍris kan i yettili ”⁴*

Anagmay REUTER Yves yesbadu-d amsawal yura-d : “ *Amsawal yettili kan ala deg uḍris, ad t-nefhem seg wawalen-is ney s wayen i t-id-yemmalen deg uḍris-agi “ Amsawal-a d netta i yellan deg uḍris, isell ney yeqqar tadyant, wagi yebna seg ugraw n*

¹SALHI, Mohand Akli. Asegzawal amezzyan n tsekla, p.30-31.

²بردوس نادية, نفس المرجع, ص21.

³SALHI, Mohand Akli. Asegzawal amezzyan n tsekla, p.31-32.

⁴SALHI, Mohand Akli. Asegzawal amezzyan n tsekla, p.33.

*yimataren (Kečč, Kunwi) i d-yettaken talya, i d-yettbanen i wumi tettwahka tedyant*¹. Akken i d-yura dayen: “ *Amsiwal d win i wumi yettmeslay umsawal*”².

Amsiwal yer GÉRARD Genette : “ *Yewwi-d ad d-ninni awal d amatu yef uwadem-a iwumi nsemma amsiwal, wa ad d-nefk tawuri deg wullis i yettbanen ma tettbeddil. umsawal, amsiwal d yiwen seg yiferdisen n tegnit tasiwlan*”³

2.3 Akud n tsiwelt

Yettbeyyin-d amsedfer n tigawin i yellan deg teḥkayt akken i d-yemmeslay fell-as ACHOUR Christiane, d REZZOUG Simone : “*D akud i d-tettak tigawt iwakken ad tedru*”⁴.

Yettneri s tigawin yettemsedfaren, ma yella inedruyen ur d-ttwalsen ara akken i msedfaren, deg wakud ad mxalafen.

2.4 Tiremt n tsiwelt

D tiremt yellan s waṭas, yesexdam-itt aṭas n tikwal deg yinedruyen n wungal, amaru yezmer ad d-yawi taḥkayt-is akken tedra di tilawt, msedfaren inedruyen degwakud, ney yezmer ad yeḍfer tarrayt nniḍen deg-s ad yebdu talsa n yinedruyen si taggara ad yuṭal yer tazwara.

Deg tarrayt yexdem GERARD Genette, yef waya yessawed ad d-yinnidakken llan ukkuz n tiram yemgaraden deg tsiwelt.

- **Tasiwelt yeggran**

Amsawal yettales-d ayen yezrin akken i d-yura GERARD Genette : “ *Amsawal deg-s yettales-d ayen yeḍran deg yizri yuyalen aṭas yer deffir*”¹

¹REUTER, Yves. *L'analyse du récit*, p.12. “ *Le narrataire est fondamentalement constitué par l'ensemble des signes linguistiques (le 'tu' et le 'vous' exemple) qui donnent une forme plus ou moins apparente à celui qui reçoit l'histoire*”

²REUTER, Yves. *Intraduction à l'analyse du roman*, p.30. “ *Le narrataire celui auquel le narrateur s'adresse*”.

³GERARD, Genette, *op.cit*, p.265. “ *L faut dire un mot plus général de ce personnage que nous avons nommé le narrataire, et dont la fonction dans le récit paraît si variable comme le narrateur, le narrataire est un des éléments de la situation narrative*”.

⁴ACHOUR Christiane et REZZOUG Simone. *Introduction à la lecture du littéraire*, Ed, O.P.O, Alger, 2015. p.216. “ *La narration bouleverse l'expression du temps en choisissant un ordre d'évacuation des événements*”

- **Tasiwelt izwaren**

Amsawal yella wanda i yesezwar ineɗruyen, yettağğa awadem ad yessugen ayen ara yilin yer sdat, akken i tt-id-yesbadu GERARD Genette : “ *D asugen n wayen i d-iteddun, analas ad d-yalles ayen ara d-yeɗrun deg yimal*”²

- **Tasiwelt tedda d teħkayt**

D agi amsawal mi ara d-yawi taħkayt yal tikkelt dacu-t wakud ara yessemres, deg šsenf-agi tidyanin atas akud yiwen, akken i tt-id-yesbadu GERARD Genette : “ *Amsawal yettales-d tidyanin n teħkayt deg yiwen wakud amiran*”³

- **Tasiwelt deg tiremt n tigawt**

Ayen yeɗran deg yizri ur d-yettuɣal ara macca deg šsenf-agi ineɗruyen yellan deg izri d wayen yellan tura yexleɗ, akken i d-yesbadu GERARD Genette yef wannect-a : “ *Amsawal yessexleɗ gar yizri d wayen yellan deg lweqt-nni kan ney d asexleɗ garyinaw yeggran d yinaw tedda teħkayt deg yiwen wakud*”⁴

Tagrayt

Ɔer taggara n yixef-a amezwaru neššaweɗ ad negzu snat n tewsatn n tsekla tamirant s telqayt, imi yal yiwet seg-sent tesca kra n yittewlen i tt-yeğğan temgarad yef tayeɗ, ɣas akken d tiwsatin n tsekla yuran. Ungal yettas-d s usugen yettwarun s tesrit d ayezzfan, d tullist i d-nufa d aɗris i d-yettasen s talɣa wezzilen amaru deg-s yettawi-d yef wayen yellan d asugen ney yeɗran di tilawt.

¹<http://www.Singnosenio.com/Genette> narratologie. “Genette presente quatre types de narration”

- La narration ultérieure: il s’agit de la position temporelle la plus fréquente, le narrateur raconte ce qui est arrivé dans un passé plus ou moins éloigné”

²GERARD, Genette, op.cit, p.89. “ *Le narrateur anticipe des événements qui se produiront après la fin de l’histoire principale*”

³<http://www.Singnosenio.com/Genette/op.cit>

- La narration simultanée “Le narrateur raconte son histoire au moment même où elle se produit”

⁴<http://www.Singnosenio.com/Genette/op.cit>

- La narration intercalée: “ Complexe de narration allie la narration ultérieure et la narration simultanée”

Syin akkin nmeslay-d yef umezruy n snat n tewsatina nukez-itent, nufa-d dakken tallit-nsent di tsekla taqbaylit yettuyal yer yiseggasen n 40.

Akken i d-nmeslay yef tulmisin n tewsatina-agi. Ungal deg-s iwudam, akud, adeg, d ayen yellan akk di tilawt d tawsit yeččuren d tikerrisin deg-s yettawi-d yef waṭas n yisental yemgaraden, adiwenni..., tullist deg ugbur-is d tin d-yettawin yef yiwen n usentel, takerrist, akud, adeg, iwudam,... maca yettili-d umgired gar-asent.

Newwi-d dayen kra n wawal yef tsiwelt i yellan d lsas deg lebni n uḍris ullis, nmeslay-d yef tṛekizin i yef tebna d tiremt-is d wakud-is.

Ixef wis sin

Tasledt

Ixef wis sin: Tasleđt

Tazwert

Tameddit n wass, d ađris i tura LAGHA Zouhra i wumi d-as-yettunefk yisem n tewsit n wungal di twellaft yellan yef wudem n udlis s yur uxxam n usizreg, maca di tyuri-ntey i uđris-a, nufa-d deg-s tulmisiin n tullist ur nuđ ara tannumi nettaf-itent deg ungal aladđya amaziđ, akken llant tid n wungal, ayadra tulmisiin-agi zemrent ad ay-qenęent ad d-ninni tira n uđris-a tmal yer tewsit n tullist neđ yer tira n wungal.

Tazwara ad nebdu ixef-a s wawal yef tmarut, ad neeređ ad d-nawwi awal yef wayen texdem akk d udlis-is ad d-nawwi awal fell-as, syin ad neeređ ad as-nexdem agzul i uđris.

Iwakken ad d-nsebggen yer wanta tawsit i tmal tira n uđris-a, ad neeređ ad as-nexdem tasleđt ama d tin n talya neđ d tin n ugbur s yessen-t ara nessiweđ yer tririt n yisteqsiyen-ntey.

1. Tamarut d udlis

1.1 Asisen n tudert n tmarut

LAGHA Zouhra, tlul ass n 19 Yunyu 1987 deg Yięezzen, tettidir di taddart n yibđac, tayiwant n Timizar deg lęarc n At Jennad. Teyra deg tsenawit Ayt Bata deg tmizar armi d-tewwi akayad n BAC tasekla d tfelsafit. Tekcem yer tseawit n Mulud Męemmri n Tizi Wezzu, telmed tutlayt d yidles Amaziđ, tewwi-d agerdas n Licence deg useggas n 2016, tkemmel Master tewwi-d agerdas-is deg useggas n 2018. Terna texdem tanaga n usiley deg tayult n tyamsa yuran.

Tesselmed deg uyerbaz unnig n yiselmaden Buzerrięa deg 2017, akken tselmed dayen deg uyerbaz alemmas Hęelic Hęusin n Tizi Wezzu deg useggas n 2019, tura d taselmadt deg tsenawit.

Ihi LAGHA Zouhra, teqdec gar uselmed d tyamsa akked tira. D tamarut, tura yiwen n uđris tsemma-as “ *Tameddit n wass* ”s yur tizrigin Imru di Tizi Wezzu aseggas n 2020, i wumi fkan isem n tewsit n wungal.

1.2 Awal yef udlis *Tameddit n wass*

Adlis *Tameddit n wass*, d adlis amezwaru i d-tessuffey LAGHA Zouhra di yulyu deg useggas n 2020 tizrigin Imru, yesea 128 n yisebtar. Tamarut tewwi-d deg-s awal yef tmetti taqburt deg yiseggasen n eecrin ‘1920’, almi d iseggasen n 70 d wařas n temsal yerzan yur-s am : leewayed, ansayen, inig, tuyalin yer tmurt, lař, lhif d tudert n tmeřtut...

LAGHA Zouhra tsemma-as i udlis-is “ *Tameddit n wass* ” d tumnayt yef leemer n umdan.

Ma yella nuyal yer ugbur ad d-naf ađris yebđa yef mraw d řam (18) n yiřricen :

- Ařric 01: Seg usebtar (5-15) Tisin amzwarut, yettmeslay-d yef wass amenzu i d-yusa Saaid si Fransa d wamek i t-id-qubel yemma-s.
- Ařric wis 02: Seg usebtar (16-28) Tameyra n Muřend Akli, yettawwi-d yef zwař n Muřend Akli i d-yellan nnig lebyi-s akked wugur yeřřan Saaid ad yinig.
- Ařric wis 03 : Seg usebtar (29-37) Rwař, yettmeslay-d yef wussan i d-yesaedda Saaid deg taddart d uheggi-ines i rawař yer Fransa.
- Ařric wis 04: Seg usebtar (38-45) Ĥertadem, yettawwi-d yef laewayed i xeddmen uxxam n dadda Reřqi d at taddart mi yekcem Ĥertadem.
- Ařric wis 05 : Seg usebtar (46-50) Tagrest, yettmeslay-d yef wamek saeddayen uxxam n dadda Reřqi ussan n ccetwa.
- Ařric wis 06 : Seg usebtar (51-55) leewacer, yettawwi-d yef tarmest n twacult n dadda Reřqi i leid tamecřuřt d tlalit n yelli-s n Muřend Akli di leid tameqqrant.
- Ařric wis 07: Seg usebtar (56-59) Lřameařdid, yettmeslay-d yef lebni n lřameař amaynut di taddart.

- Aħric wis08: Seg usebtar (60-67) Nna Cabħa, yettawwi-d yef tmettant n nna Cabħa d tudert-is segmi mezziyet almi meqqert.
- Aħric wis 09: Seg usebtar (68-73) Tabrat i uyrrib, yettmeslay-d yef tiwđin n tebrat i Saaid deg-s lexbar n lmut n yemma-s.
- Aħric wis10: Seg usebtar (74-79) Tamettant n Ĥend n Ureżqi, yettawwi-d yef wamek i d-tella lmut n Ĥend mmi-s n dadda Reżqi.
- Aħric wis 11: Seg usebtar (80-86) Ayrrib, yettmeslay-d yef tuyalin Lwennas amjaħ mmi-s n dadda Reżqi yer uxxam-nsen.
- Aħric wis 12: Seg usebtar (87-91) Icubay ččan ixef-is, yettawwi-d yef liħala n Lwennas segmi yesla s tmettant n watmaten-is.
- Aħric wis 13: Seg usebtar (92-95) Asirem, yettmeslay-d yef tuyalin n usirem i twacult n dadda Reżqi d zwağ n Lwennas.
- Aħric wis 14: Seg usebtar (96-102) Tudert n liser, yettmeslay-d yef ussan n tumert i ten-yezdin.
- Aħric wis 15: Seg usebtar (103-108) Tudert n Uceeban, yettawwi-d yef wamek d-tella tudert n Uceeban deg uxxam n dadda Reżqi.
- Aħric wis 16: Seg usebtar (109-115) Tissulya n Uceeban, yettmeslay-d yef zwağ n Uceeban d Baya.
- Aħric wis 17: Seg usebtar (116-120) Lgirra tis snat 1945, yettawwi-d yef rrwaħ n Uceeban yer Fransa d tmettant-is dinna.
- Aħric wis18: Seg usebtar (121-128) Tuyalin, yettmeslay-d yef tuyalin n Saaid yer tmurt ad ikemmel ussan-is dinna.

1.3 Agzul n uđris

Saaid d yiwen n yilemzi n taddart Ufella, yella yexđeb-d yiwet n tlemzit isem-is Yamina, almi qrib d tameyra yekkes-as-tt baba-s, yefka-tt i yiwen d amerkanti, seg wass-nni yuy-itent yer dixel, kullec yuyal-as d qeđran gar wallen-is, d ayen i t-yeğğan ad yinig yer tmurt n Fransa, ad yeqqim ugar n 5 n yiseggasen.

Asmi i d-yusa i tikkelt tamezwarut yer tmurt, yemma-s Feđtuma ur tumin ara s tuyalin n mmi-s tefređ atas, tyil-it ijađ. Deg wussan-nni tella-d tmeyra n Muđend Akli arfiq-is n temzi, akken i d-ttureban am watmaten, maca yur-s d ass arzagan di tudert-is maci d Fađma i yebya i yuy, d baba-s Rezqi id as-yextaren tamettut nnig lebyi-s isem-is Taseedit tugar-it di leemer d tađđalt tesea mmi-s Uceeban yesea 3 n yiseggasen di leemer-is. Mi d-telhaq tuyalin n Saaid yer Fransa, ihulfa s kra deg ul-is, yeqqim kan yettfaras deg yemma-s ur tt-yeřwi ara, yeđđa at taddart yal yiwen iledha d ccyel-is. Yekfa unebdu yewwi kullec yid-s, timeyriwin eeddant, medden ttuyalen yer lecyal-nsen,at taddart xedmen lewzića yal ĥertadem, ur beddun ara tayerza alma xedmen timecređt i isemlalayen tasa d way turew. Di tegrest qessiĥen ttheggin-as nneema aladya axxam n dadda Rezqi ulac win ad ten-id-iqesden yer kra ad t-rren akken, Taseedit terna yur-s teqcict d tamyard-is nna Malĥa i as-isemman Werdiya yer yelli-s yemmuten. Taddart Ufella ibeddel wayen ibedden deg-s simmal tettnerni.

Mi d-zzin 3 n yiseggasen yef tlatit n Werdiya terna-d Tseedit taqcict tis snat Dehbiya yas akken tebya as-d-teseu aqcic i urgaz-is ahat ad ibeddel taswiĥ gar-asen ad tid-tekseb yer yur-s maca Muđend Akli ur t-id-tewqiĥ ara ger uqcic d teqcict, tislit tameybunt uread d-zzin 40 wussan fell-as yewweđ-d lexbar n tmettant n yemma-s,d tawayit-a i yeđđan Muđend Akli iĥeweđ-as-d akk ayen ifaten.

Saaid ihegga-d iman-is akken ad yuyal yer tmurt acku yeĥĥa-t-id wul-is yer taddart-is dyemma-s, din i t-id-yewweđ lexbar n tmettant n yemma-s, ayen i t-yeđđan ad ijađ di Fransa.

Dadda Rezqi yesea mmi-s amazuz isem-is Ĥend rekden-t yizgaren, yemmut asmi llan kerzen yiwet seg ferkiwin-nsen, tudert n uxxam n dadda Rezqi tbeddel s wařas seg wasmi yemmut Ĥend, uyalen đđan akk tiferkiwin-nsen ur tent-xedmen ara, kra irhen-itent, kra yzenz-itent almi d ass i d-yuyal Lwennas mmi-s amenzu i ijaĥen aĥal d aseggas ula d netta segmi yesla s tmettant n watmaten-is yemmut wul-is yuyal am uderyal yettnadin tafat, asmi yesla s uznuzu n tmurt-nsen yekker icefĥeed iyewdan n baba-s.

Lewennas uyen-as-d Ĥmama, mi yewweđ useggas yef tiddin-ines terfed netta d tnuđt-is, yiwet tesa-d taqciċt tis tlata, nettat d aqciċ, Ĥmama yuli ccan-is ar urgaz-is d yimɣaren-is, kra n yiseggasen terna-as-d gmma-s Ĥend ɣer yisem ulwes-is yemmuten. Ĥmama ezizet terra Taseedit d taqeddact-is, ula d Uceeban tger-it-id ger wallen-is, tebya ad yeffey seg uxxam acku tugad i yettawwi amur gar warraw-is, asmi d-terna aqciċ wis tlata Remđan yessaweđ aseggas kan yemmut, tezza tasa-s tyil d daewessu n ugujil d yemma-s i d-yeffyen deg-s, tuyal terra ađar.

Uceeban yewweđ d ilemzi, tuy-as-d yemma-s taqciċt isem-is Baya, di taggara n useggas 1942 iruđ ɣer Fransa ad yeseeddi sin n yiseggasen-is, yeđđa tameđđut-is s tadist d mmi-s amezwaru uread yeqfil sin n yiseggasen di leemer-is, ur yeđdir ara i tlalit n mmi-s wis sin, tawacult-is akk rđan tuyalin-ines, taggara yeɣli d agrawliw, yemmut di lgirra tis snat.

Saeid almi yuwal d amyar i d-yuki si tnafa i t-iɣuřen ačal d aseggas, yuwal ɣer tmurt-is, yufa kullec ibeddel, ikemmel ussan i d-as-yegran deg uxxam n baba-s.

2. Tasleđt n uđris ilmend n talya d ugbur

2.1 Tasleđt n talya

Nbedder-d yakan deg yixef n tezri dakken ungal d tullist mgaraden deg talya, ad d-naf tullist d ađris mečtuđen, ma d ungal d ađris meqqren. Akken id-yura SALHI Mohand Akli : “ *Temxalaf diyen tullis yef wungal: tullist, d ađris wezzilen mačči am uđris n wungal*”¹

Asezawal agraylan n wawalen iseklanan id yura AMEZIANE Amar yef ullist : “ *D ullis n tesrit, d asugen, d awezzlan,...*”²

REY Piére Louis yettwali ungal : “ *D talya tamagnut am wakken d imersi n tesrit, d ayezfan, id- yeffyen deg usugen, d allus n yiwet n tmacahut, deg-s iwudam*”³

¹SALHI, Mohand Akli, *Asezawal amezzyan n tsekla*, sb.68

²AMEZIANE, Amar. *Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle*, Thèse de doctorat, “ Recit de fiction en pose, de longueur réduite”. INALCO, 2008, sb.135.

³REY Piére Louis, op.cit

Adlis n *Tameddit n wass* i d-yeffyēn syur tizrigin ‘Imru’, yesēa 128 n yisebtar, yebda yef mraw d ɗam n yiħricen, yal aħric yef wacu i d-yettawwi. Aħric amezwaru azwel-is ‘*Tisin tamezwarut*’, yebda seg usebtar wis 5 almi d wis 15, aħric wis 2, azwel-is ‘*Tameyra n MuħendAkli*’ yebda seg usebtat 16 almi d wis 28, aħric wis 3 azwel-is ‘*Rwah*’ yebda seg usebtar 29 almi 37, aħric wis 4 azwel-is ‘*Ĥertadem*’ yebda seg usebtar 38 almi d wis 45. Ma d aħric wis 5, azwel-is ‘*Tagrest*’ yebda seg usebtar 46 almi d wis 50. Ma d aħric wis 6, azwel-is ‘*Leewacer*’ yebda seg usebtar 51 almi d wis 55. Ma nuyal yer uħric wis 7, azwel-is ‘*Lġamee*’ yebda seg usebtar 56 almi d wis 59. aħric wis 8, azwel-is ‘*Nna Cabħa*’ yebda seg usebtar 60 almi d wis 67. aħric wis 9, azwel-is ‘*tabrat i uyrib*’ yebda seg usebtar 68 almi d wis 73. Ma d aħric wis 10 azwel-is ‘*Tamettant n Ĥend Urezqi*’ yebda seg usebtar 80 almi d wis 86. Ma d aħric wis 12, azwel-is ‘*Icubay ččan ixef-is*’ yebda seg usebtar 87 almi d wis 91. Ma d aħric wis 13, azwel-is ‘*Asirem*’ yebda seg usebtar 92 almi d wis 95. Ma d aħric wis 14, azwel-is ‘*Tudert n liser*’ yebda seg usebtar 96 almi d 102. Ma d aħric wis 15, azwel-is ‘*Tuder n Uceeban*’ yebda seg usebtar 103 almi d wis 108, aħric wis 16, azwel-is ‘*Tissulya n Uceeban*’ yebda seg usebtar 109 almi d wis 115. Aħric wis 17, azwel-is ‘*Lgirra tis snat, 1945*’ yebda seg usebtar 116 almi d wis 120. Ma d aħric wis 18, azwel-is ‘*Tuyalin*’ yebda seg usebtar 121 almi d wis 128.

Seld tibadutin yemgaraden n yinagmayen i d-yewwin awal yef talya n wungal d tullist akked tesleđt i nexdem i udlis “*Tameddit n wass*” nufa-d dakken talya-ines txulef tin n wungal i nnuy tannumi nettaf-itt, d talya n tullist i yesēa acku d awezzlan, ur yezzif ara, yesēa kan 128 n yisebtar, limer d talya n wungal ad t-naf yesēa ugar n waya. Ihi ilmend n talya n uđris-a d tullist.

2.2 Tasleđt n ugbur

2.2.1 Tasiwelt

Tasiwelt d annar n tullsa d ħekku n yiwen ney ugar n yinedruyen akken i d-yura GERARD Génette : *“Tasiwelt d askir asiwlan anfaras s usemyer, d agraw n tagnatin n tilawt ney n usugen anda i tesεa adeg”*¹

. Analas yewwi-d inedruyen wa deffir wa deg uđris-a, akken ad yessiyzef tasiwelt yessexdem tiremt-is gar-asen:

➤ Tasiwelt yeggran

Deg tfukest-a ad d-naf amsawal yettales-d ayen yeđran deg yizri i yuđalen ađas yer deffir ney ur nebeid ara ađas .

Md 01:

“ ... ma tecfiđ nettyimi anda nqubel abrid n tala, nettwali tullas d tlemzyin mi d-ttmagarent si tala. Amek kkatén wulawen-nney mi ad d-tεeddi tin nĥemmel, nettmenni ur yettfak ara wass-nni.” sb20

Md 02:

“ Zik asmi nella d igerdan, tixsi-nney tesεa-d mmi-s teεwej tqejjirt-is, d netta i t-iseđlan akked Sidi Rebbi...” sb77

Md 03:

“... d taqsıđt, teđra di zzman n zik aqdim mađi : “ Tella yiwet n tmeđđut, terđa almi yekfa yennayer d furar...” sb100

¹GERARD Genette, op.ci, sb71. “ Narration d’acte narratif= producteur et par extension, l’ensemble de la situation réele ou fictiv dans la quelle il prend place”.

➤ Tasiwelt izwaren

Tafukest-a amsawal yettales-d ayen ara yeđrun yer sdat, deg yimal ibeeden ney iqerben

Md01:

“... Lukan ad qqimey di tmurt, ħala lmut ad t-nyey. ad ruĥey axir, ur t-ttwaliy ara gar wallen-iw. Ttif lyerba, wala ad ggriy di lĥebs n kayan, ney d imenfi yeğġan tamurt, deg yimuday nekk d lewĥuc.” sb35/36

Md 02 :

“Amyar nnig lkanun, deg wakken semmeđ lĥal, yerra aqelmun n ubernus yef uqerruy. Icurrerq n lebraq đwan akk ddunit.Şşut n reud amzun d lminat di berra.ŦŦlam yesrebreb-d acđad-is, xas akken d azal qayli, dadđa Rezqi: ad yeg Rebbi ttawil! Ncalleh ad teeddi d tasalmit...” sb47

Md 03 :

“ Tuyal-iyi-d tawla, nniy-ak azekka, ma yebya uĥnin, ad ttfeyy lbeyyi ad tt-id-ččey di tmurt.” sb69

Md 04:

“ ... Tamurt dayen, a dieu! Acu ara xedmey din? Ad qqimey di lyerba ad rkun yiyesan-iw da, ad mmtey d ayrib...”sb 73

Md 05:

“ Ger tmeddit n wass Larebea, yenna-as Muĥend Akli i Tasedit : ‘ Heggi-yi-d acwari-nni ameqqran; azekka n lexmis di lehna Rebbi, ad şubbey almi lexmis n bujimaε...” sb110

➤ **Tasiwelt tedda d teħkayt**

Tafukest-agi amsawal yettales-d taħkayt deg tiremt ideg t-tđerru, yettales-d srid.

Md 01:

“ Tnaşif n ceēban, d imensi n Qessam. Tekker Tseedit tanzayt, uqbel acerreq n yitij, tseww tabeqsit n lesfenğ almi teqqar a nekk. Mi tekfa tsuffey-d akk lqecc n tzeqqa-nni tameqqrant yer ufrag.” sb 51

Md 02:

“ ... kkren leeqqal d yimyaren n taddart zik. Zullen lefjer, rnan tazalit n leid, mi kfan, fkan ddeewa n lxir, myafaren jemeen-d leecur, s yinna heggan-d ijenwiyen ad zlun izgaren-nni, meawanen akk wat taddart, yal yiwen yexdem ayen i wumi yezmer: wa yewwi-d aman, wa isared akerciw-nni, wa yettqeddir akk aksum-nni, wa yesni tiryalin...Igerdan wwin-ten akk yimawlan-nsen yer lewziēa.” sb52

Md 03 :

“ Uread i d-tekfi Nna Malħa awal-is, Taseedit tsuy deg yellan di tayect-is, teyli yer tyeryert, tettemğgid, tekkat deg yidmaren-is, tsencaw aqerruy-is tetteeggid...” sb63

Md 04 :

“ TekkerTseedit, tuddna n ccix, tessewjed-as lqahwa i Muħend Akli, tessaki-t ad yekker ad iruħ ar ssuq, yekker yessared udem-is yeswa lqahwa-s yerra iman-is yef userdun, yeffey...” sb111

➤ **Tasiwelt deg tiremt n tigawt :** Tafukest-a akken i d-nebder yakan deg uħric n tezri d asexleđ gar wayen yellan deg yizri d wayen yeđran deg lawan-nni

Md 01 :

“ Tella lemquadra, akka i d-necfa deg wasmi nella d igerdan, akken i tt-mazal ar ass-a n wussan.” sb7

Md 02:

“ ...Tecfiđ a Muħend Akli, nekkni asmi nella d imecṭaħ ur nessin ara acu iwumi qqaren medden asteėfu ney iđes n uzal, neyleb ibekkan di leweara, ncewwel ddunit, zgiy ttağğay imawaln-iw mi yeflen nettruħu netteummu di tmedwa. Tamda n lharuk, tamda yeččan arumi, tamda n tfirelas... ačal yetteyyiđ fell-i baba, ad fell-as yeėfu Rebbi!... tura mi d-ttmektayay ačal i yettuyad lħal.” sb19

Md 03 :

“ zik asmi mecṭuħet taddart, yiwen n uzger ikeffu-d, macca tura, Llah ibarek, taddart simmal tettimyur, nruħ akk d iderma, nuyal nettay-d sin akken ad qqiden.” sb39

Md 04 :

“ Ačal nurar deg ufrag-is, asmi nella d igerdan... ar ass-a mazal cfiy-as-id.” sb56

Md 05 :

“ Zik llan d nutni i d imerkantiyen, ufraren yeř taddart, ma d tura yudeř-asen lħal” sb80

Md 06:

“...Asmi lliy mezziyey ttawiy abrid s leħmeq, tura imi tagecrirt teħfa afud-iw yeeya, yal mi lħiy aqeddim ad steėfuy.” sb122

Md 07 :

“ Zik teħjeb s yiyulad d yireccaqen, tura yal lec yeyli.” sb124

Md 08 :

“ Taddart tbeddel mliħ, zik kra n yixxamen, tura Llah ibarek teččur” sb125

Tasiwelt gar yihricen igejdanen n wullis d lśas-ines akken yebyu yili yinaw n wullis, d imawi ney d tira, ad t-naf d win i d-iħekkun tidyanin yemgaraden. Seld tayuri-ntey i uđris d yimediyaten id-nekkes dixel-is nufa-d d akken analas yewwi-d inedyuyen wa deffir wa maca akken ad yessiżef tasiwelt yessexdem tiremt-ines, yef waya ad ninni tulmist-agi tetteki yer wannar n wungal .

2.2.2 Amsawal

Am wakken i d-nura yakan deg uħric n tezri amsawal d aferdis agejdan i d-yettbanen deg wullis, d win i d-iħekkun taħkayt deg uđris n tsiwelt, akken i d-yura REUTER Yves : *“ Amsawal d win i d-iħekkun taħkayt dixel n udlis, maca yella kan deg uđris, yettban-d deg tenfaliyin-nni n uđris, deg-s amaru yettak kra n tlelli ad yextir amsawal i as-yehwan d argaz ney d tameđtut”*¹

Llan deg-s krađ n leşnaf, awadem, iniri, agensay.

➤ Amsawal awadem

D win i d-yettmeslayen deg teħkayt, d awdem i d-yettalsen ayen yeđran yid-s s yisem-is, annect-a yettban-d s yimeqqimen udmawanen akked yimataren udmawanen yettuyalen fell-as.

¹REUTER, Yves. Intraduction a l'analyse du roman, p.30. “ le narrateur est celui qui semble raconte l'histoire a l'intérieur du livre mais n'existe qu'un mots dans le texte, il consiste en quelque sort, un énonciateur interne. Cette distinction fond en grand partie la liberté de l'écrivain. Elle permet de comprendre qu'un meme auteur puisse écrire un roman en choisissant un narrateur homme ou femme”

Md 01:

“Ttezmumugey gar-i d yiman-iw, mazal-itent ttamnent s lecyal-agi. Mi wwđey d tama-nsent, sadrey i uqerruy-iw, briy i wallen-iw, nazęey-d nniy-asant leeslama-nkent. Kemmley abrid-iw, saxxam n baba ġġiy ačhal aya yedda-d yidi yiwen n uqcic akken d alemmas... ma d nekk ur zriy tigert.” sb5-6

Md 02 :

“Terna-yi-d yer terwiht, tegguma ad iyi-tserreh, ad d-iniy tidet wellah ma zemrey ad ttfey izri-w, ula d nekk ttruy, uyalay am llufan-nni amecuh icedhan yemma-s. Ssethay ,argaz am nekk ad ttruy! Meena Llah yaleb,ur zmiray ara ad hekmey izri-w. Ttruy seffadey allen-iw s tuffra amer ad iyi-d-twali.... Ass-a rekdey-d amnar n tewwurt n baba.” sb9

Md 03 :

“ Nekk tamsalt-nni n tissulya atas aya degmi i d-as-rriy timedlin, macca ur d-nniy acemma. Anef-as, daya, yemma tefreh atas s tisin-iw ladya imi akken ur tegmin ara ad yi-twali tyil-iyi dayen jahay ttuy-tt ttuy tamurt iyi-d-isekren d wakal n lejduđ, dya tesenddef-iyi-d. S ddrae i ttfey imeđti.” sb13

Md 04:

“Ter din ukiy-d, ufiy-d iman-iw sufella n umetreh di sbitar, lexyud deg wanzaren-iw, wayed deg ufus azelmad.” sb122

Md 05 :

“ Aql-i rsey di layrupur, tabalizt gar ifassen-iw, ttfey ataksi yer taddart-iw ġġiy qrib 50 d aseggas. Fyey-tt d amecuh uread lhiqey 20, uyalay-d d amyar edday 70, qrib80, kra yekka ubrid nekk hekkuy-as-d tajrirt-iw i ucifur-nni.” sb124

Md 06 :

“ Aql-i ggriy-d d awħid, teyli-d fell-i tmeddit, meena eđi-ten sseħħa wat taddart ur yi-iğġin ara... Ndekwaley-d tameddit n wass tferfer-iyi temzi.” sb 128

➤ Amsawal aniri

D amsawal i d-yettalsen yef yiwudam n teħkayt, yettak-d isalen fell-asen i deg ur yelli ara d awadem netta.

Md 01 :

“ Yers-d lħenni, irgazen di berra bedden am ucraq wa yer yidis n wa, lal n tmeyra dixel n tzeqqa am tsedda n yimula la tesyririt, yers-d lħenni yef læetba isli gar-asen s ubernus amyizem aweylis.... Ilmezyen n taddart dewwren-as-d am umeqyas, yal yiwen yettmenni ad tawweđ nnuba-s.” sb26-27

Md 02:

“Yekka di tewwurt, yeffey Taseedit tsel i lehđur n Muħend Akli ijerrħen tessusem kan yer dixel teqber, tasa-s d wul jerħen di sin, ur tezmir ad texdem acemma, yewwi-yas-d lħal ad tessusem ad eeddin wussan. Uceeban deg ufrag yetturar ur yeżri ara acu i iđerrun deg uerur-is yiyil kullec igerz.” sb39

Md 03:

“ Nettat atas aya degmi yewwa wul-is, tkemmel-as temsalt-nni n yemma-s tetteeggid am win i d-yesmektin agujil yef yimeđtawen, yeffi-d udeddi... Muħend Akli tefka-t-id tewwurt n berra, iwala Taseedit di lqaea tettmeğġid, isell-asen i lehđur-is qerriħen, ifaq akken d tadeggalt-is i yemmuten... yefka lemæahda i wul-is ma mazal ad tt-yesserfu, ney ad as-yini awal jerriħen si lġiha-s...” sb64

Md 04 :

“ Tteeddayen wussan, Lwennas ttwarzen yifassen-is, akken qqaren “ ur yezmir ara ad yerwel s sdat n uzrem”, yemmut wul-is, acemma ur d-as yeeğib, yetthimsus kan, zzay wawal deg yimi-s... Iyađ-it uxxam n baba-s texla

Imutimawlan uyalen d imyaren, ad yeffey si ssbeħ alama d tameddit ur d-yettban, ur d-ikeččem lawan n lfađur ad yefđer am netta am wat uxxam, ad yeqqim mi ttesen waman d yisyaren ad yekcem ma yufa-d kra yečča-t ma ulac a-t-an yeqqim ad yettes mebla imensi...” sb87

Md 05:

“Akken aseggas yef tiddin nHemmama, terfed nettat d Taseedit ad d-arwent, yiwet terna yur-s teqcict tis tlata, temma-as Cabħa yer yemma-s ... Qrib i ttenyi tadist-agi n ubrid-a... Tayeđ tesa-d aqcicLlah ibarek... yebda yettali ccan-is deg uxxam ama yer urgaz-is ama yer yimyaren-is...” sb 95

Md 06 :

“Ikemmel ssuq-is almi yefra, yerra-d iman-is yef ueudiw, yuyal-d... Infeq-d i uxxam yeqda-d yewwi-d taqendurt, d tmehremt n leħrir i yemma-s taezizt d tayed i tmeđtut-i, Tacacit d uqenddur i baba-s... Iruħ Muħend Akli yessefreħ yemma-s d baba-s s leħwayeğ-nni” sb 112

➤ **Amsawal agensay**

Yettili s timad-is daxel n teħkayt, d awadem ittekki deg tigawin iderrun, tamusni-ines netta d yiwudam nniđen d yiwet.

Md 01:

“Akka i d ddunit, wa terfed-it wa tessers-it. Nekkni dya deg wasmi i d-nekker nekkni di lhem” sb11

Md 02 :

“ Nettqessir, nesmekta-d tiqdimin atas n lbađna i ay-icerken si temzi nekkni akken, wa ur iferreq yef wayeđ” sb 20

Md 03:

“ Ur nbeddu ara tayerza, ur tteffiyent ara tyugiwin... Alma nexdem lewziēa-agi. Axaṭar tuyal-ay d tannumi akka i as-d-necfa si zzman aqdim tella, maca xulfent leewayed si taddart yer tayed, nekkni di taddart-nney leemer texḡi.”sb 38

Md 04 :

“ Nekkni deg taddart-nney imyaren bḡan anebdu yef tlata...” sb50

Md 05 :

“ Nekkni deg taddart nettamen mliḡ s lecyal-agi n lecyax d ssaddat d yimrabḡen...” sb 58

Md 06:

“ Nna Smina meskint ur tseḡi ara ḡedd, ḡala sidi Rebbi d yiwet n uletma-s d taderyalt, ur tettwali ara mliḡ, baba-tsent yemmut asmi mezziyet. Tezweḡ snat n tikkal ney tlata, fkan-tt leḡmum, ur d as-d-yefki ara Rebbi dderya asmi tuyes tuyal-d s axxam n baba-s,tetteac nettat d uletma-s, tuyal ula d uletma-s-nni temmut teqqim weḡd-s. Teqqim akken tettdawi igerdan d lqibla maca ḡemmlen-tt akk, ur tt-ḡḡin ara lmumnin ttaken-as-d akk medden sya usya tin n Rebbi xas axxam n dadḡa Rezqi ur tt-ḡḡin ara .“ sb94

Md 07 :

“ Nekkni di taddart, xas akken argaz meqqar, maca aṭas n temsal i deg i yettcawar baba-s” sb113

Seld tayuri-ntey i uḡris d kra n yimediyaten i d-nessuffey deg-s nufa-d d akken amsawal yettbeddil, adeg yal tikkelt ilmend n yineḡruyen. Di tazwara yella d awadem ayen it-id-iseknen d ameqqim ilelli “Nekk” d umatar udmawan i yettuyalen yur-s, yal mi ara ad d-rennun ineḡruyen amsawal yettbeddil adeg yuḡal d agensay akked iniri,

yer taggara yuđal d awadem. Amsawal yettili ama di tullist neđ deg ungal imi d netta id -yessawalen tađkayt yeđ waya tulumist-agi tettili deg wannar n wungal d tullist issin.

2.2.3. Akud

Akken i d-nura yakan deg ixef ieddand akud d aferdis agejdandeg lebni n wullis imi yal tađkayt tebna yeđ tiremt neđ akud i d-ttwales. Akud yebđa yeđ sin n leđnaf : Akud aniri, imi řřenf-a yettili-d berra n tađkayt i d-yettales umsawal, yemmal-d akud i deg yura umaru adlis-ines, akken i d-yesbadu SALHI Mohand Akli : *“řřenf-agi n wakud ittwellih-d yer tallit i deg yedder umaru d yimeyriyen-ines. D aniri acku ur yeqqin ara yer uđris, yesea lweqt i deg i d-yura umaru adlis-ines akk d lweqt i deg yeqqar imeyri”*¹

Akud i deg tura tmarut LAZGHA Zouhra ađris ‘*Tameddit n wass*’ ur d-iban ara, ala tallit deg i d-yeffey deg useggas n 2020 s yur tizrigin Imru, ma d akud n yimeyri d tallit i deg neyra ađris-a, aseggas-agi, akud-a yettbeddil ilmend n lweqt n tyuri n yal yiwen i uđris-a.

Akken yella dayen wakud agensay, d akud i yessemras umaru daxel n teđkayt i d-yettales yemmal-d melmi i teđra teđkayt, ay-agi yettban-d s usemres n yimerna n wakud (ass-a, azekka, zik-nni, iđelli, tameddit,... atg)

řřenf-a yura-d fell-as SALHI Mohand Akli : *“ D akud yettili kan deg uđris n tsekla. Deg-ssin n leđnaf:akud uferriy (neđ n teđkayt) d wakud n tsiwelt. Akud n teđkayt d amsedfer n yinedruyen segmi ara tebdu teđkayt alarmi tekfa. Ma yella d akud n tsiwelt d amsedfer n yinedruyen akken i ten-id-yeđka umsawal”*²

GROJNOWSKI Daniel yura-d : *“ Deg ungal akud yettili-d d ayezżfan, ma di tullist yettili-d s ururad”*³

¹SALHI,Mohand Akli. *Asegzawal amezżyan n tsekla*,p.22

²Ibid,p.21-22

³GROJNOWSKI Daniel. *Lire la nouvelle* (collection lire dirigé par Daniel Bergez), Ed. NATHAN, France,2000,p.12

Amedya :

“ Di ccetwa aman-nsent ħman, deg unebdu d isemmađen ” Sb05

“ ...Di zzman n zik,... ” Sb05

“ Ugar n 5 n yiseggasen ” Sb09

“ Ad as-yefk wass-a, ad as-yernu uzekka ” Sb11

“ Akken yedden leaser ” Sb15

“ ... Sufyey idelli yer ucruf amellal ” Sb16

“ Zrin yiseggasen ” Sb23

“ Aseggas n 1989,1905 ” Sb59

“ Tteeddayen wussan ” Sb 62

“ Zrin wussan, eddan wagguren, dallen lesnin ” Sb 65

“ Tameddit, tameddit n wass... ” Sb68

“ seld azekka ” Sb70

“ di taggara n useggas 1942 ” Sb116

“ di tazwara n useggas 1945 ” Sb118

“ Gef 11:30 n ssebah ” Sb123

Seld kra n yimediyaten-a i d-nessuffey, nufa-d dakken akud d ayezzfan deg uđris-a, ay-agi yettili-d deg ungal ilmend n wayen d-yura GROJNOWSKI, Daneil.

2.2.4. Adeg

Akken i d-nebder yakan deg uđric n tezri, adeg d amkan i d-yemmalen anda đrant tigawin n uđris ullis s umata, yezmer ad yili d tidet yella di tilawt, akken yezmer d asugen i t-id-yessugen umaru, yettili umgired n wadeg ger wungal d tullist, imi

taneggarut-a akken i d-yura GROJNOWSKI Daneil : “ *Tullist txeddem-d tilisa n umdan n yiwudam, inedruyen, d tekciwin icudden yer wadeg d wakud : yiwen ney sin n yidigan* ”¹. Anamek n waya tullist tesεa yiwen n wadeg ney sin, yura-d dayen : “ *Deg wungal aṭas n yimukan yellan ma d tullist yiwen wadeg i tesεa* ”²

Ma deg ungal adeg yettili-d war tilisa, “ *Tallunt d aferdis agejdan i d-yettbanen s waṭas deg ungal, tezmer ad tban s sin n wudmawen, tamezwarut deg wassayen tesεa akked tilawt, tis snat di twuriwin-ines daxel n uḡris* ”³

Deg uḡris n tezrewt-ntey nufa-d amsawal yessemres sin n leṣnaf n wadeg :

➤ Adeg yeldin

D adeg wessiεen yettili-d deg berra:

Amedya:

- Fransa : D tamurt anda i yunag Saεid .
- Tamdint n Lkurs : D adeg anda yettidir Saεid mi yella di Fransa.
- Tala : D adeg anda i d-ttagment tlawin d telmezyin n taddart aman.
- Lalzas : D tamedint di Fransa tezga-d yer tliεa n Lalman, dinna i yemmut Uceεban mmi-s n Taseεdit .

➤ Adeg iyelqen

D adeg yeḡlaq, d adeg n ttiq.

Amedya:

- Taddart: Tettuneḡsab d adeg iyelqen, imdanen yettilin din yezditen yiwen n yidles, d adeg i deg yezdey Saεid (taddart Ufella).

¹ GROJNOWSKI Daneil, op.cit, p.11. « la nouvelle limite le nombre personnages, des événements, des données spatio-temporelles, un ou deux lieux... »

²Ibid, p.12

³REUTER,Yves.*Introduction a l'analyse de roman*,p.55

- Axxam n dadda Reżqi : D adeg iyelqen imi d adeg yeenan yiwet n twacult mačči win ieddin yekcem, din i yettidir Muħend Akli d twacult-is.
- Axxam n baba-s n Saaid : D adeg anda i d-yekker Saaid, yeğga-t asmi yella d ilemzi ur d-yuḡal ara yur-s almi yuḡal d amyar .

Adeg deg uđris n tezrawt-ntey d win yettuqqten acku yettbeddil yal tikelt, yal tadyant d acu n wadeg anda i d-teđra imi iwudam d wid yettruħun seg umkan yer wayeđ, ilmend n wayen i d-nufa dixel n uđris-a, tulumist-agi d tin ittekin yer wungal s ttbut n tbadut n REUTER Yves. .

2.2.5. Iwudam

GROJNOWSKI Daneil, yura-d : “ *ungal deg-s amđan meqqren n yiwudam ma d tullist txeddem-d tilisa i umđan n yiwudam* ”¹

Di tullist, ur yettili ara ađas n uđlam d yiwenniten d yiwudam;s umata deg ungal i ttili wayagi.²

Ađris ‘ *Tamddit n wass* ’ yebded yeđ krađ n yiwudam igejdanen fell-asen i d-đran yineđruyen n teħkayt, seg tama nniđen llan yiwudam inaddayen d nutni i sebba n kra n yineđruyen maca ur sein ara tamlelt.

Amedya :

➤ Iwudam igejdanen

- Saaid : D awadem agejdan, d netta i d analas deg uđris-a yettales-d tidyanin seg tazwara almi d taggara n teħkayt, ala netta i tesa yemma-s, d iminig.
- Muħend Akli: D arfiq n temzi n Saaid, akken i d-tturebban, uyen-as-d tin ur yebyi.
- Taseedit : D tağğalt, tesa mmi-s, d tameđtut n Muħend Akli, tugar-it s kra n lesnin, yal lhif iedda yeđ twenza-s.

¹GROJNOWSKI Daneil, op.cit,p.11.

²SALHI Mohand Akli. Asegzawal amezzyan n sekla, p.68.

➤ Iwudam inaddayen

- Nna malħa: D yemma-s n Muħend Akli, txeddem Ixir ħemmlen-tt akk medden .
- Feṭṭuma: D yemma-s n Saēid, tedder d tawħidt almi d ass i temmut.
- Dadda Reẓqi: D baba-s n Muħend Akli, muqadar di taddart, yesea awal, d ṭṭamen n taddart, yettwasen s lħiba-s d tirugza-s s wayes yeħkem taddart .
- Ĥend : D gmma-s amazūz n Muħend Akli, nyan-t yezgaren di tferka-nsen.
- Yamina : D taxđibt n Saēid uqbel ad tt-fken i wayeđ .
- Lwennas : D gmma-s ameqqran n Muħend Akli, d amjaħ di Fransa .
- Uceēban: D mmi-s n Taseēdit yer urgaz-is amezwaru, yemmut d ameynas di Igirra tis snat n 1945 di Fransa .
- Nna Cabħa : D yemma-s n Taseēdit, temmut asmi tella Taseēdit d nafsa s yelli-s tis snat .
- Learbi : D amdakkel n Saēid, tezditen texxamt di Fransa.
- Dadda Belēid : D amyar n taddart, yetwel i udawi n tmurt, ixeddem tijebarin .
- Ĥmama : D tameṭṭut n Lwennas, ezizet yer yimawlan-is, ala nettat isean d taqciċt ger 7 n warrac .
- Baya : D tameṭṭut n Uceēban, teğgel mezziyet seld tamettant n Uceēban.

Ilmend n tbadut n SALHI Mohand Akli d GROJNOWSKI Daneil yef yiwudam, ad d-ninni dakken tulmist-agi tettekki yer unnar n tullist imi drus n yiwudam i yellan deg uđris-a, ur ugiten ara nebder-iten-id deg yimediyaten, limmer deg wungal ad d-naf aħas n yiwudam i yellan sean azal.

2.2.6. Aglam

Aglam d yiwen seg tulmisin d yiferdisen ilsasiyen i yettilin deg uđris, yettak-as-d ccbahad wudem n tilawt, yal amaru mi ara d-yaru ađris-is yettak-d i yimeyri isalen ama yefyiwudam, adeg,akud d tigawt akken win yeqqaren ađris ad yidir taddyant akken tella.

SALHI Mohand Akliyura-d : “ *d ađris ney d ađric deg uđris i d-yettakken isalen yef uwadem (ney yef umdan), yef tyawsa, yef wadeg, yef wakud, yef tigawt*”¹

Yura-d dayen : “ *Di tullist ur ittili ara atas n uglam d yiwenniten d yiwudam, s umata deg ungal ittili wayagi*”²

Deg uđris-a amsawal yefka azal meqqren i uglam n yiwudam ama d igejdanen ney d inaddayen, d wadeg d wakud d tigawin.

➤ Aglam n yiwudam

Md 01 :

“ Yedher-iyi Muđend Akli si mebeid, ttesđila tajdidt, tacacit tacebđant yef uqerruy-is, clayem-is d iberkanen, udem-is d imdewwer, d acebđan, yelsa aserwal d ajdid, d aberkan, si mebeid id-yettirriq; yerna abernus d amellal, yesbur-it yef tuyat-is, yettban-d am yitri, yef wudem-is yettban lferđ. ” Sb17

Md 02 :

“ Tuyal tewweđ d tilemđit, tecbeđ d axeđsar, aggur di tagnawt nettat di lqaea. D lwerd aleqqaq mi ara d-yefteđ, lqed-is d aelayan; d tareqqaqt n wammas, udem-is d amellal am lefnar yessayen deg yiđ n tđlam, amzur-is armi d ammas d aberkan am ssmey; allen-is d tiberkanin fell-asent ccfer yenneqlab. ” Sb21

Md 03 :

“ Dadda Ređqi gar-asen, am ssbee s ubernus yef tuyat-is, abeckid iselleq yer tayet, netta d aelayan, d areqqaq, clayem-is anect-ila-ten, acebbub-is d acebđan , amzun yewwet fell-as udfel ” Sb24

¹SALHI, Mohand Akli. Asegzawal amezzyan n tsekla, p.18.

²SALHI, Mohand Akli. Asegzawal amezzyan n tsekla, p.68

Md 04:

“ Nettat yefka-d Sidi ur icuħħ; d taqelqult Llah ibarek: leħnak-is d ixuxiyen, ad as-tiniđ d isisnu; d tacebħant am tefilt; allen-is anect-ila-tent, d tiberkanin am uęeqqa uzemmur.” Sb55

Md 05:

“ Mezyan d amuzyin, d arqaq, d aelayan qrib snat n lmitrat di laęli; allen-is d tiwanayin, tteęeira tawrayt; udem-is d amellal, iħemmel akken ad iřebbi tamart, clayem ur yeęei ara .“ Sb 66

Md 06:

“ Yefka-as Rebbi řřifa d aggur-nni wumi zzin yitran, tecbeħ mačči d izli; d taelayant d tačurant, d tacebħant; ađar-is d amellal, yeglulez d ačuran.” Sb94-95

Md 07:

“ Uęeeban yewweđ d aqcic n 14 n ssna, netta d imsetħi, d awezyi ad yerfed aqerruy-is deg uxxam, ney ad t-id-yali wawal, yettqader mačči d izli, yezga wawal zżiden deg yimi-s... “ Sb104

Md 08 :

“ Cabħa tewwi-d cwit yer yemma-s, cwit ar setti-s. Cabħa d tacebħant, d tarujit, d taelayant, d tareqqaqt am teħerbunt.” Sb109

Md 09 :

“ Deħbiya kkes-itt ffer-itt d setti-s Malħa: tteęeira taceęlallt, allen-is d tiwanayin, acebbub-is d awray am ukfal, d ayezzfan almi d ammas. D talemast ur ełayet ur wezzilet, taksumt-is d tacebħant am lefnar.” Sb109

Md10 :

“ Baya d taelayant, taksumt-is d tarrast, ur tecbiḥ ur beriket, d taxemrit, amzur almi d ammas d aberkan d tamelḥant, ula d nettat meskint d tagujilt.”
Sb 115

➤ **Aglam n wadeg**

Md 01 :

“ Di tzeqqa yebna baba, d taweseant, 12 n yiyallen i deg-s; tazeqqa tamecṭuḥt yer rrif-is.” Sb 10

Md 02 :

*“ ... deg ugni n usennan, tama n yiyzer ameqqran! Timducin ččurent d aman, timqerqar ttneggizent si tecruft yer tayed.”*Sb20

Md 03:

“ Taddart-nney meqqret, nesēa 5 n yiderma, yal adrum ad t-naf daxel iruḥ tixerbin, yella wanda ttawḍen alama d 3 ney 4 txerbin, kul adrum yesēa yiwen yettmeslayen s yisem n udrum-is.” Sb57

Md 04 :

“ Taddart n wadda d taddart d tamecṭuḥt, tebēed cwit yef taddart-nney ‘Taddert ufella’.” Sb111

➤ **Aglam n wakud**

Md 01 :

“ Azekka-nni tafejrit Muḥend Akli yekker, yeffey deg uxxam yiwen ur yezri sani iruḥ.” Sb28

Md 02:

“ Yekfa unebdu, yal wa yuyal yer ccyel-is: ayrib yuyal yer lyerba-s, afellaḥ yuyal yer tferka-s.” Sb38

Md 03 :

“ Tekfa ccetwa, yekfa llqeđ n uzemmur, tekcem tefsut m lenwar, ifrax bdan xeddmn leεcuc, sufella n tzemrin” Sb 49

Md 04 :

“ Zrin wussan, εddan wagguren, đallen lesnin Taseedit tewweđ d tilemzi izemren ad tsali axxam.” Sb65

Md 05:

“ Yiwen wass deg wussan n ccetwa qesshen, tesherkil-d temmedit, ageffur di berra s texma d tenzel, rreud d lebraq d ubruri, lehwa tugi ad tawi, asemmiđ d ugris gezzmen idudan, tlam yesrebreb-d aceđaq-is.” Sb80

Md 06 :

“ Akken aseggas yef tiddin n Hemmama, terfed nettat d Taseedit ad darwent.” Sb95

Md 07 :

“ Zrin leεwam, Uceeban yewweđ d ilemzi, yerra-as-d tili i yemma-s, d tlata n yessetma-s” Sb109

➤ Aglam n tigawin

Md 01 :

“ ... tekkes-as tayummut, tesmar-iyi-d aqedduḥ n yiḥi d aşemmađ. Tekkes-iyi-d di ddekkan tarebeet n uyrum aquran n yirden, yettecrurud s zzit.” Sb10

Md 02:

“ Yetteddu iseffeđ anzaren-is ar lekman n uqenddur-nni. Mi yewweđ yer din Uceeban, yewhem yufa atas n lyaci, igerdan yelēeb, yeđsa yuzzel...” Sb53

Md 03:

“ Taseedit tsuy deg yellan di tayucet-is, teyli yer tyeryert, tettmeđid tekkat deg yidmaren-is, tsencaw aqerruy-is, tetteeggiđ...” Sb 63

Md 04:

“ Tekker tsehluli-d kra n uwren n ssmid, teerek-it kra n tyunam tcudd-as afus-is di txulaf.” Sb 78

Md 05 :

“... tēeggeđ deg wayen yellan di tayect-is, teyli, ur tezri ixef-is d yiđarren-is .”Sb 78

Md 06 :

“ Tekker tessucef, tseww ađellae n lesfenđ, terzef s axxam-nsen.” Sb100

Md 07 :

“ Baya tsetħa, tsader i uqerruy-is yer lqaēa....” Sb118

Md 08 :

“ Yerfed aqelmun-nni yef wudem-is, yetbeē anda id-yettruh ššut...” Sb126

Aglam deg uđris-a d win yešan azal meqqren, isuddes-it, icebbeħ-it, yessayzef tasiwelt s yess, akken i d-nwala deg yimediyaten-a i d-nefka aglam d win yettuqqten , ilmend n tbadut n SALHI Mohand Akli i neđfer nessaweđ ad d-ninni dakken yer unnar n wungal i tettekki tulmist-a imi di tullist ur d-yettili ara akka, drus mliħ i yettilin deg-s acku ur yešeı ara akud meqqren akken ad yeglem am wungal .

2.2.7. Isental

Asentel, d tizri fell-as i yebna uḡris aseklan, deg tullist yettili-d kan yiwen n usentel, ma deg ungal yettili usentel agejdan akked yisental inaddayen, win i yef yettezi uḡris nezmer ad t-id-negzu deg tefyar i yessemras umaru, tikwal alamma d taggara n uḡris ara d-iban akken iwata.

EL KHATIB Mohamed : “*Ungal yettawwi-d yef yiwen n usentel agejdan, seg-s ttefrurin-d inedruyen yemxalafen akken ad senfalin yef tudert n wayen icayben timetti, tettak tilelli i umeskar ad yessenfali akken yebya acku yella yebeed yef leqyud n tmedyazt.*”¹

➤ Asentel agejdan

Tudert deg tmetti taqburt : Yettawwi-d yef wamek i d-tella tudert n yimdanen zik-nni, deg yiseggasen n 20 almi d iseggasen n 70, d wacu icayben timetti taqbaylit lawan-nni.

➤ Isental inaddayen

• Tuḡalin yer tmurt :

Akken yebyu yiwen i beddel adeg anda i d-ilul, maca tayri n tmurt d yimawlan d lehbab, tetteddu yid-s anda yebyu yili ula ma yeffey d iseggasen, d ulaqrar ad d-yuḡal yer tmurt-is d uxxam-is. Asentel n tuḡalin yer tmurt, d asirem yer umdan acku tuffya-nsen ur telli ara s lebyi-nsen.

Md 01 :

“*...Tikkelt-a xziy ccitan, nniy-as ad awḡey yer tmurt, d tameybunt-nni n yemma, ḡḡiy weḡd-s aḡal d aseggas, ass-a rekḡay-d amnar n tewwurt n baba...*” Sb09

Md 02 :

¹الخطيب محمد، الرواية و الواقع، دار الحادثة، بيروت، لبنان، 1981 ط 1 ص 13.

“ ...Yemma tefreħ aṭas s tisin-iw, ladya imi akken ur tegmin ara ad yi-twali.”

Sb 13

Md 03:

“ Mi yekkes aqelmun uburdusu yef uqerruy-is, deħrent-d kra n lewṣayef n wudem n uyrib ijaħen aħal aya, yeġġan axxam n baba-s d watmaten-is d imecṭaħ. Ass-a aḍar yekkes ckali, yeččur-d tawwurt n uxxam n baba-s yeġġa aħal lesnin.” Sb81

Md 04 :

“ refdey-d tabalzt-iw, lsiy lqecc-iw ffyey di texxamt-nni taberkant n lyerba, nniy-as : ‘ Bqa elaxir a lyerba m leyrur’” Sb 123

Md 05 :

“... Tṭefey amkan-iw tabankiđt tis tlata yer ljiha tazelmađt d tama n tṭaq, tesrafeg yis-i yer tmurt-iw ezizen, tin ġġiy aħal d aseggas.” Sb 123

Md 06 :

“ Aql-i rsey di layrupur, tabalzt ger yifassen-iw. Tṭfey aṭaksi yer taddart-iw, ġġiy qrib 50 d aseggas. Ffyey-tt d amecṭuħ uread lħiqey 20, uyaley-d d amyār eḍday 70, qrib 80.” Sb 124

- **Inig**

Inig s unamek-is nniđen d tinigt yer tmura n lberrani, yella di yal tama n umaḍal, ula d tamurt n leqbayel yerza-tt waya ladya di tallit-nni n zik, aya yettkemmil ar ass-a, yal yiwen s sebba i t-yeġġan ad yeffey si tmurt-is, d tarewla yef lbaṭel, d anadi yef uxeddim d lexšaṣ n temēict,...atg

Inig yesseylay-d lxiq d ucedhi n umdan i tmurt n tjaddit akken dayen i isseyay iħulfan-is yef lefraq n yimawlan-is d leħbab di tmurt-is.

Md 01 :

“... Lyerba mačči akk d amđiq yessufuyen...” Sb 12

Md 02 :

“... Ul-iw irkeb-it lxiq, yeemer s wurfan. Tura eeddan ugar n xemsa n yissegasen dayen ur zrriy tamurt” Sb 68

Md 03 :

“ Ihhh, yemmekta-d wul-iw tamurt, d wayen akk ieeddan fell-ay.” Sb 68

Md 04 :

“... Ad qqimey di lyerba, ad rkun yiysan-iw da, ad mmetey d ayrib” Sb73

Md 05:

“ ...Di texxamt n lyerba wehd-i lukan ad d-tas mm lheq ad ay-tawi ur ttfagen yis-i alama tekfa-yi tweka. “ sb121

Md 06 :

“... Hala nekk i d-yeqqimen tura d awđid, ur giy leqrar, ad mmetey d ayrib, ahlili...” Sb122

- **Tayri**

D iħulfan d wafrayen yettilin ger yemdanen, tettlal-d yid-sen, d lśas n tudert, d asirem n wulawen d leħmala yesdukkulen sin. Tayri macci d assay yettilin ger urgaz d tmeđtut kan, maca tella leħmala n watmaten, tayemmat, tamurt, agama,...

Asentel n tayri yemgarad seg umdan yer wayeđ, yal yiwen amek i tt-yeseedda, wa yewweđ yer lebyi-s wayeđ ala.

Md 01 :

“ ...Amek kkatn wulawen-nney mi ad d-teeddi tin nħemmel, nettmenni ur yettfakka ara wass-nni” Sb19-20

Md 02:

“... yal yiwen deg-ney iħekku-d yef tin iħemmel, tin izedyen ul-is, yettmenni ad as-d-tšahđ tissulya-s ” Sb 20

Md 03 :

“ Uceeban iħemmel-itt am wakken d uletma-s” Sb 55

Md 04 :

“ Muħend Akli ur t-id-tewqie lmeena, iħemmel yellis xas akken d tis snat maca iħemmel-itt...” Sb 62

Md 05:

“... ilemzi ur yesei lħeq ad as-yini ħemmley tihin ney tagi,ney byiy ad ayay ta ney ta, xas iħemmel-itt, yas tetteğab-as, ad yeqqim kan d sser deg wul-is” Sb109

Md 06:

“... Maca axxam n Emer n Lħağ ħemmlen mliħ tamurt. Muħend Saėid iħemmel ad d-yas yer tmurt. Ittekkes lxiq ħemmlen-t wat taddart” Sb116

- **Zwağ**

D tamsalt yescan adeg meqqren di tmetti, yella seg wasmi i d-tebda txelqit, teena akk imdanen imi d netta id lsas i yef tebna ddunit, yis-s i tettneri i tettkemil. Zwağ d assay ger urgaz d tmettut, zik amdan ur yezmir ara ad yexdem akk ayen yebya, yewwi-d kan ad yeqbel s wayen yuran, rray yettuyal yer yimawlan imi d nutni i yettextirin tid ara ad d-ayen i warraw-nsen.

Md 01:

“ ... D tameyra n Muħend Akli, arfiq n temzi... “ Sb17

Md 02:

“... Mi yi-d-tmuqel, ħussey i wul-iw yergagi nwiyy-tt d tissulya-iw, d lħlal-iw, yid-s ad saliyllsas, ad tt-seuy d ayla, ad bnuy yid-s axxam” Sb21

Md 03:

“ D imawlan-iw i tt-ixedmen, d nutni i yi-xtaren, kan-d nnig lebyi-w ...” Sb22

Md 04 :

“ ...Delbey-tt yer yimawlan-is,qeblen yefka-yi-tt baba-s. Slan lyaci d tirni. Nekk nniy-as yufa wul i yettmenni, ad Saliy axxam d tinna i mennay d tissulya-w” Sb22

Md 05:

“... Lukan ad ternuđ, ad needdi ad as-nezweğ, ad as-nerr leqrar.”Sb88

Md 06 :

“ Nna Malħa tufa-yas-d tislit i Lwennas, isem-is Ĥemmama” Sb 94

Md 07 :

“ ... aħal n win yedren yimawlan, iwin-as-d tin ur yessin ney tin ur as-neejib.” sb109

Md 08:

“ Tasaedit tufa-as-d taqcict i Uceeban” sb115

Md 09:

“ Uceeban yexdem tameyra di tefsut, yer unebdu d Werdiya” sb115

- **Leewayed d wansayen**

Yal tayerma tebna yef wansayen, timetti n leqbayel ula d nettat d tamerkantit, tettwasen s wařas n leewayed s wayes i d-ttban gar leđnas nniden, d agerruj ur nfennu i d-đđan lejduđ ara d-yeqqimen ula i tsuta id-yettenkaren, ger leewayed-agi ad d-nebder azetřa, talayt, alqađ n uzemmur,... s umata mezzi ney muqqr yesea ayenit-icudden yer tmetti-ines annect-a yettili-d s leewayed d wansayen.

Md 01 :

“... D tama-s tabđant n tmettulin n tađuř akken i d-tekkes deg uqerdac tessers-itt di ljih... tettellem ulman ubernus” Sb 08

Md 02:

“... Nekkni di tmetti taqbaylit tameddurt n umdan tcud mliř yer tfellařt, dinna kan i d-yettawi lqut-is” Sb38

Md 03:

“ Yal řertadem, at taddart ttayen tayuga n yizgaren, xeddmn timecređt.” Sb 38

Md 04:

“ Ass-agi ur nezmir ad nexdem lexla ney ad nelqeđ azemmur...” Sb46

Md 05:

“ lřamee yuwed s řřeřřa d lhna, xedmen-as lweeda d tameqqrant...” sb 59

- **Tugna n tmeřřut**

Tameřřut tesea azal d ameqqran, d nettat i yettilin deg yal tagnit i deg tettidir tmetti ama deg lehna ama deg cwal i tescedday, d taqcict yer yimawlan-is, d tislit yer urgaz-is ney yer temyart-is, d tađđalt d warraw-is. Zik tameřřut tettwařqer, timetti terra-tt di rrif ur tsei ara izerfan am urgaz, ur tezmir ara ad tefk rray-is ney ad d-tili mgal aya, ad tt-naf d tin ietben d tin isebren, ayagi ur as-yeriz ara ifadden, teqbel akk ugur i tt-id-yemmugren akken kan ad tidir.

Md 01:

“ Akka id tudert n tlawin di tmurt-nney, xeddmment kan mebla asteefu akken ad salint axxam...” Sb08

Md 02 :

“... nettat ur tessei ara awal ad d-tini lebyi-is” Sb 23

Md 03:

“... ma d nettat teqqim teşber yer yimyaren” Sb 64

Md 04 :

“ ...Teqqim atas ulac dderya, tuzzel ačhal d aseggas, ulac amkan teğğa, ur teğği sidd wala aecessas, ur temlal ara d tewwurt... aseggas wis 8 terfed tesse-d Taseedit-agi.” Sb 64

Md 05 :

“ Tayed tesse-d aqcic... yebda yettali ccan-is deg uxxam ama yer urgaz-is ama yer yimyaren-iss” Sb95

Md 06 :

“ Tettağgad ad yemmeč uzref n mmi-s, teggul asmi teğğel, ur ieedda fell-as lbaṭel tseħbaber fell-as s wayen i wumi tezmer, tewwet afus ađar almi i as-d tewwi leħeq-is...” Sb 113- 114

- **Lħif d laz**

Zik tuget n twaculin ddrent di laz d lħif aladya di tudrin yella s waṭas, deg twacult d argaz i d uksin yessefk fell-as ad yexdem akken ad yesker tawacult-is, ula d tameṭṭut tetteawan argaz-is deg lecyal akken ad d-salin axxam.

Md 01:

“ Nekk zriy, yella mlih laz di taddart, ulac ansi ad d-yekk kra. Tteklen kan lyaci yef lqaea, d tinna kan id raselmal-nsen” Sb06

Md 02:

“...Xas ma d yemma taezizt ara ttuy, iyi-d-isekren s lhif welhifan.” Sb10

Md 03 :

“ Lhem ieqel-ay yecfa fell-ay, deg wasmi i d-ners yer lqaea, yegguma ad yettixer ! yezga yentęd di rrjel n userwal, mi nger ijiqed, netta ad iger wayed” Sb 11

Md 04:

“ Akka ad nruh ad d-nexdem laz-nney meena ur taggad ara...” Sb 34

Md 05:

“ Nukni deg taddart, yella mlih laz ad k-id-tteassan yigerdan anwa ara iniwlen tabeqsit n seksu, ney taqrist n uyrum aqquran” Sb52

Md 06:

“... ufiy yiwen n lhif d aberkan yekker laz, hala yef ciđ n tfellađt kan i tteklen yimdanen.”Sb70

- **Lmut**

Lmut d tamsalt i iđuzan akk imdanen, d tayawsa qerriđen, d lefrađ n lebda war tuđalin, akken i d-nekker seg wakal řur-s ara nuđal, yal yiwen ad yidir aye n i d-as-yura, ma iruđ win ezizen seg tudert ula id-as-yeg imetđi d uneyni. Lmut tzad di tallit - nni n tđrađ.

Md 01:

“... ddunit-agi d leezib, yiwen ur tt-yeksib, duleqrar-nney d akal ad naweđ akk leefu n Rebbi, ulac afexxar ur neqqid, d ššber kan i yelhan, ad am-yefk Rebbi sebar!” Sb 63

Md 02 :

“ A lexber ad yi-d-yaweđen, ziyen d tagejdit-nni n uxxam n baba i yeylin! d yemma taēzizt i yemmuten! Texdeē-iyi lmut deg-m a yemma...” Sb 72

Md 03 :

“ Hēnd tewzen-it lmut, inuzee berdayen kan, lamana tewweđ bab-is” Sb78

Md 04 :

“ Ur yi-d-qqar ara temmut Werdiya-nney! Aya uletma tamecđuđt ur kem- řwiw texdeē-iyi deg-m lmut! Dacu i tt-yenyan...” Sb85

Md 05 :

“ ... ihlek-d uqcic ssbeđ yer tmeddit, azekka-nni ssbeđ lamana tewweđ bab-is.” Sb107

Md 06:

“ ...Ad kem-ixdeē Rebbi, a Fransa! Uceeban yeyli d asalas di lgirra n walman.” Sb 119

Md 07 :

“ ...Ass-a yekfa leetab n ddunit yef Taseedit, atas i twala temcumt, d adrar n ššber, tēebba yef tuyat-is taekemt zžayen. Tajmlit-is tewweđ ass-a, a Sidi Rebbi sixfef fell-as taekemt n laxert!” Sb125

Seld tayuri-ntey i uđris s telqayt nufa-t d win yeččuren d isental yemcubbaken, akken nwala deg yimediyaten i d-nefka, yal yiwen yef wacu i d-yettawi, llan kra ussan-d s wudem usrid, llan kra d uffiren, ihi tuget-agi n yisental ur ten-ttaf ara deg tullist imi yef yiwen n usentel kan i yef tebna, yef waya ad d-ninni tulmist deg uđris-a tettekki yer unnar n wungal ilmend n tbadut i neđfer n EL KHATIB Mohamed, i d-nebder yakan.

2.2.8. Adiwenni

Akken id-nsegza deg uđric n tezri adiwenni d awal, d taywalt i d-yettilin gar yiwudam n uđris. Amsawal di teđkayt-is yessemras adiwenni iwakken ad yernu isalen i yimeyri ama yef yinedruyen, iwudam, akud, adeg, ... deg udiwenni amaru iseqdac tinfaliyin d tutlayt i yetteawanen imeyri ad yefhem timsal si tyuri-ines tamezwarut.

SLIMAN EL IBRAHIMI Maysa tura-d : “ *Adiwenni d ambaddel n yimeslayen gar sin n yiwudam ney ugar, yettili d allal n taywalt ger win yettmeslayen d win yesmuzguten akken ad selhun tigawin* ”¹

Adiwenni deg ungal yettili-d s wařas, ma di tullist drus akken yezmer ur d-yettili ara akk .

Md 01:

“ *Yenna-yi-d:*

- *Leeslama-k a dadđa Saaid! Amek telliđ ?*
- *Iselmek ay uđric! Aql-ay ddeqs-nney, am lweqt kan axih, sswal fell-ak!*
- *Aql-ay labas. Anef-iyi ad k-eiwney di tbalizt-agi- inek, a dadđa!*
- *Sađit ay uđric ! wellah ar d iyi-tseeya kra yekka umecwar. Ad yeefu Rebbi yef lwaldin-ik!” Sb06*

Md 02 :

¹سليمان الابراهيمى ميساء. البنية السردية غي كتاب الإمتاح و الموانسة, مطابع وزارة الثقافة الهيئة العامة السورية للكتاب, دمشق طبعة الاولى 2001, ص 171

- *Leeslama-k a Saaid! I d-yenna Ħend. tyabeđ, nniy-as waqila amcum-nni teyurr-it Fransa.*
- *Ahaw kan, terwam atihi fell-i! yiley akken tezram, mačči d lyerba i yi-isejben , tettuhettem fell-ay daya.*

Muħend Akli d Ħend :

- *Ah ya Saaid! d aqesser kan i nettqessir yid-k, nezra lyerba teweer, ulac win i tt-iħemmlen”.Sb 18*

Md 03:

- *Amek tellid , a Muħend Amezyan, a gma?*
- *Aql-ay akken yebya uħnin! I kečč, a Saaid-nney?*
- *Jmeeliman, ar ussan-agi yettef-iyi waħtan nniy-as eddan lqecc-iw, ihureb Rebbi , daya.*
- *Cafuea-k! Tħadar iman-ik, asemmiđ n Fransa weħd-s, mačči am tmurt.*
- *Icfeε-ak deg-i teseid! Anwa amkan deg tettiledkečča Muħ-nney?*
- *Ncalleh! Nek 19éme arrondissement.*
- *Ah! Kečč aql-ak ineed di temdint n Paris...”Sb 70*

Md 04:

Dadda Rezqi:

- *Yya kcem-d a Lwennas a mmi saxxam.*

Nna Malħa:

- *D anwa-t akka lxelq-agi ? Ur tin-εqiley ara.*
- *A d mmi-m Lwennas, a tamyart.*
- *Aha berka-k ay amyar, ur tteekki ara fell-i! Ur d-ssendaf ara afedxus yeqquren. Anef-asant ad tħsent.” Sb 83*

Md 05 :

Hemmama:

- *Ad am-yeġfu Rabbi! eni yezmer ad yewwet udfel di meyles?*
- *Yak d adfel i as-yennan i ttejra n yifires mles-itt, ney ad tt-melsey. Adfel yezmer di meyles ħala mayyu i yekksen cekk.*
- *Ula d mayyu, mazal semmed lħal. Tettuđ eni taqejmurt n mayyu! Xas akken deg uzal yeħma lħal, maca tameddit yettismiđ lħal, tettnus di seħħu. Lehwa n tmeddit...*

Taseedit:

- *D sseħ a nna Malħa, akka. Di leenaya-m, a yemma Malħa, ma ur yi-d-terniđ tinna n uħeggan! Ssney-tt, meena ur tt-fhimey ara mliħ.*
- *Aħeggan, d jeddi i ay-tt-id-iħekkun, almi d asmi yemmut, ad t-yerħem Rabbi!”*
Sb101

Adiwenni d win i d-nufa deg uđris-a, d kra n yimediyaten id d-nekkes deg-s atas n udiwenni i yellan ayagi yettili-d deg ungal, ihi tulumist-a tettekki ħur-s imi di tullist drus mliħ i yettilin deg-s.

2.2.9. Tutlayt

Tesea azal meqqren di tmetti, d nettat i d tamagit i d-yessenkaden lašel d umezruy d yidles s yiles i nezmer ad nesseħbiber ħef tutlayt. Imeskaren d yimura semrasen di lebni n uđris-nsen tutlayt i yezmer ad yakez yal amdan, ama d wid isellen ama d wid yettwalin ney yeqqaren acku d allal n tenfalit n usiweđ n yizen. BOUAMARA Kamel yura-d : “ *Tutlayt d allal s wayes temsefhamen medden*”¹

Akken ad as-yernu cbaħa d shala i tutlayt yessexddam inzan d lmeun, amyedres, isefra, awalen ijentaden...atg

- **Inzan d lemaeun**

¹BOUAMARA,Kamel. Issin, wis sin, Asegzawal n teqbaylit, Edition. L’odysee,2017,p.575.

Tutlayt taqbaylit, tettwasen s yinzan d lemɛun d annect-a is irenun cbaħa i uđris ullis, ijebbed-d lwelha n yimeyri ney win isellen.

➤ Inzan

- *A wi yufan a yiger-iw ad tiffed akk igran. Sb 32*
- *Taskurt timellalin. Sb32*
- *Win i d-yeğġan zimer, yeg-as ziker. Sb39Tayerza yewwden llyali. Sb44*
- *Ma inuqem sidi leebd-is, ad as-yernu sehħu yef ugris. Sb44*
- *Yesɛa udfel tiseđsa s tuffra i tent-idellu. Sb46*
- *Bujember izem n leqher. Sb46*
- *Aɛebbuđ times. Sb48*
- *Mi ɛddan leħsum akken rebein yum, kkes ajellab i leum. Sb50*
- *Am win isefden imeđtawen i ugujil. Sb53*
- *Imensi n uksum aman d agannin. Sb53*
- *Lweeda tenfee bab-is, ney ahat trennu teyzi n leemer. Sb58*
- *Ad yefk Rebbi tawayit i yef ara nerbaħ. Sb 67*
- *Temlal tasa d way turew. Sb85*
- *Ur yezmir ad yerwel ssdat n uzrem. Sb87*
- *Txeddem temzi yef tewser. Sb 88*
- *Teddez, tebrez. Sb92*
- *Lefraq n laxert yessayas, win n tudert yessehwas. Sb 108*
- *Taħllil win nbatu. Sb 124*

➤ Lemɛun

Amedya :

- *Rnu-yas-d azduz i lmakla akken ad tebleɛ. Sb74*
- *A wihin agemmađ teemiđ-iyi-d. Sb105*
- *Yessufey bešli nešli. Sb105*

- *D arbib s tamart. Sb105*
- *Win wumi eerqen yamawlan ad d-yes s axxam n baba Rezqi. Yuđal d axxam n baylek. Sb105*

- **Amyeđres**

Yemmal-d assay yettilin gar uđris aseklan neđ ugar, anda assay-a ara yezdin sin n yiđrisen n tsekla yezmer ad yili seg tama n talya neđ n tyessa, neđ yiwen n uđris ad yili deg-s uwehhi neđ abdar i wiyad yellan yakan , neđ deg tmetti yettwasnen s wađas.

Amedya:

- *Akken yeqqar Yusef Uqasi deg wawal-is : “ Ma nejmaeen di tfuđalt, bu tharci yawi-tt, ma nejmaeen di sidi Menşur bu nneya yawi-tt.” Sb57*
- *Akken yeqqar ccix Muđend u Lđusin : “ Win yessnen yettcawar, winna d cci; win yessnen ur yettcawar, winna d nneř n cci; win ur nessin ur nettcawar, winna d ulaci.” Sb104*

- **Isefra**

D tamedyazt i yessexdam umaru dixel n uđris, d allal s wayes i d-yessebgan umedyaz tilin-is.

Amedya :

1-

A Fransa buddeđ-am times

Deg ubrid ad kem-teqqes!

Tewwiđ-iyi win ezizen

Ameđ ara yi-d-yass yiđes?... sb8

2-

Taqsiđt n tađđalt meskint

Am tara i wumi gezmen ađar

A yemma! Ma d ay truđ

Tarwa n lejwad tennemđar

A yemma ! ma day teqqim

Tarwiđt tbedd i řerřar. Sb32

3-

Tedduy ttmeslayey abrid

Akken ixeddem ssayeh

Waka ara yelhun deffir-i

Ma tewteđ deg-i la ssmah

D Rebbi ara k-id-ijerrben

S wađđan yeblan larwah. Sb56

4-

A lxir-iw! Tagut tufrar

Iđij yekka-d isumer

Ass-a waley Lwennas

Anda ad k-gey ay urar. Sb84

5-

Dara subbey d wasif

Leeqel yettiffif

Mi walay ticebhanin

Sut twejjayen d azarif

Tifiras n ssđif

Tid yenzan s teryalin

Tennamt irgazen kifkif

A tid ur neerif!

Wekkley Rebbi i teđdayin. Sb111

- **Awalen ijentađen**

D amexluđ gar leđnas d umbiddel n tmusniwin imi ađas i d-ıeddand seg tefriqt n ugafa, inekcamen-a glan-d s wawalen ijentađen, llan wid yettwasmersen seın talya n tmaziyt amakken d imeslayen n teqbaylit, llan wiyad ttwasmersen akken llan s tefransist ney s tutlayin nniđen aladya taerabt...atg iwakken ad d-ssiwđen izen akken iwata.

Amedya :

Awalen ijentađen seg tutlayt n tefransist		Awalen ijentađen seg tutlayt taerabt	
Wid d-yusan s talya taqbaylit	Wid d-yusan s talya tefransist	Wid lfeřha	Wid dderđa
Lajustis	La porte sont retour	Mebeid	Ccetwa
Tabalizt	A dieu	Lweqt	Etik sseřha
Lpuř	C'est bon	Lheq	Lyerba
Akackul	L'age	Uqbel	Lhađa
Agerřum	C'est trop tard	Rrahma	Sseř
Ajernan		Rraha	Bezzaf
Lbeyyi		Lesnin	Cwiya
Lvul		Lmeekus	Semmeř

Lkuraj		Lekteb	Hkan
Tabluzt		Rebbi	Tεaceđ
Lamba		Zwađ	Lil u nhar
Lgaz		Lmut	Iεekriwen
Třankil		Lefjer	Sbiřar
Lakul		Lehna	Lexyuđ
Lgirra		Lqum	
Třas		Zman	
Rrumatiz		Aqdim	
Amunřu		Maεđur	
Akacyal		Tawřidt	
Sirum		Lexber	
Tamacint		Σammayen	
Tafremlit		Lebřar	
Aterwakar		Cekk	
Lungwař		Lfani	
Ařaksi		Leslař	
Diminajiy		Lebařel	
Tabankiđt		Ssuq	
Layrupur		Wladi	
		Acrik	
		Nnsib	
		Lřijab	
		Lřiran	
		Ttnaqalen	
		Deqqat	
		Třbib	
		Ssfer	
		Leqran	
		Teqlaq	

		Timqbart Asenduq Salam elikum Ġahennama	
--	--	--	--

Seld kra n yimediyaten-a i d-nebder mi neyra ađris, nufa-d tutlayt i tessemres tmarut iwakken ad tales ineđruyen n teħkayt, d tin n yal ass d tafessast d tin i ttmeslayan leqbayel s umata, d tin i d-ijebden imeyri s cbaħa-s, s ussmres n yinzan d lemēun, amyedres, isefra, awalen ijentađen..., ayagi d ayen i d-nettaf deg yal ađris ullis ama d ungal ney d tullist d tin i ten-icerken ulac amgired gar-asen deg-s.

2.2.10 Takerrist

Akken i d-nebder yakan takerrist d aferdis i yef ibedd yal ullis, d amsedfer d usuddes n yineđruyen, teqqen atas yer tsiwelt terza acuddu n yineđruyen, HEBERT Louis yura-d : “ *Takerrist d lxiđ n tmezla i yesdukkulen ineđruyen d tigawin n teħkayt*”¹

Yal taħkayt tesēa takerrist maca deg tullist tettili-d yiwet kan ma deg ungal atas.

WETTAR Mohamed Riyad : “ *Ungal d taħkayt tasugnant yeččuren d tikerrisin yezzifet teččur d tigawin*”²

GROJNOWSKI Daniel dayen yura-d : “ *Lebni n tullist yettas-d s wudem usrid imi ulac deg-s atas n yiwudam, akken dayen ur nettaf ara deg-s atas n tkerrisin*”³

Takerrist 01 :

¹HEBERT,Louis. http://www.signosemio.com/documents/méthodologie_analyse-litteraire-pdf. Université du Québec à Rimouski(canada),p.24 “ L'intrigue est le fil logique qui unit les différents etats et action de l'histoire”

²وتار محمد رياض, توظيف التراث في الرواية المعاصرة, منشورات اتحاد كتاب العرب, دمشق, 2002,ص103.

³GROJNOWSKI ,Daniel. Op.cit,p.4.

Tebda asmi i as-d-yuy dadda Rezqi Taseedit i Muħend Akli Ƴas ur d-as tahwi ara imi ul-is d tayeđ i t-yewwin, d ayen i t-yeđđan ad yiddir tudert tarzagant d tmeđđut-is Ƴas akken yesea-d yid-s dderya.

Takerrist 02 :

Asmi d-as-yekkes Muħend U Muħ yelli-as Yamina i Saaid, mi d-qqimen sin n wagguren i tmeyra ibeddel-it s win yesaan idrimen, imi netta d afellaħ kan, d ayen i t-yeđđan yuƳal am umslub imi d-as-truħ tin iħemmel, yerwel ilehdur n medden yeffey akk si tmurt imi taddart tuƳal-as d ilili, yunag yer Fransa yedder din d ayrib di tmura n medden .

Takerrist 03:

Isalli i d-yewwden i Saaid Ƴef tmettant n yemma-s ayen i t-yeđđan ad yeddem taytest n ljiħ di Fransa imi tigejdit n uxxam n baba-s truħ ula i yaxdem din.

Takerrist 04:

Lmut n Ĥend i yerran axxam n dadda Rezqi ad baeden akk Ƴef tfellaħt d tferkiwin-nsen, yerna yessen-t kan i ttidiren.

Takerrist 05:

Azal i tesa Ĥmama imi tesa arrac, terra Taseedit d Uceeban ddaw n uđar-is, teħqer-iten.

Deg uđris-a mačči ala yiwet n tkerrist kan i d-nufa, akken i d-nebder deg yimediyaten tuqqtent, mi tefra tkerrist ad tlal tayeđ deffir-s, ilmend n yimediyaten d wayen d-yura WETTAR Mohamed Riyad ad d-ninni tulumist-agi tettekki yer unnar n ungal, limmer yer tullist tili ad d-naf anagar yiwet n tkerrist.

2.2.11 Tigawin

Akken i d-nebder yakan tigawin d inedruyen i Ƴef yettwabna yal ađris ullis, ama d tullist ama d ungal... atg, maca inedruyen deg ungal ttilin-d s uslukkez ma d tullis s

usyiwel n yinedruyen. GROJNOWSKI Daniel yura-d : “ *Ungal tigawt-is tettili-d s ulukkez ma d tullist tetteeddi s ururad*”¹

Amedya :

➤ **Tagnit n tazwara**

Deg tazwara n uđris tamarut tewwi-d yef tissin tamezwarut n Saėid yer tmurt d lferħ n yemma-s d wat taddart-is s tissin-is.

➤ **Aferdis n tigawin**

• **Aferdis n urway**

Yebda asmi i d-as-duyen i Muħend Akli tin ur yebyi, dayen asmi d-tewweđ i Saėid tebrat yef lmut n yemma-s, deffir n rwaħ-is si tmurt yer Fransa s 05 n yiseggasen, d ayen i t-yeğġan ad ijaħ, akked tmettant n Ĥend mmi-s n dadda Rezqi uyalen ġġan akk tafellaħt d tferkiwin-nsen, yuder-asen lħal rran-tt i usnuzu-nsent d warhan-nsent.

• **Taneflit n tigawin**

Taseedit tameđtut n Muħend Akli yaş akken ur tt-iħemmel ara maca yefka-as Rebbi tabyest, aħas n yinedruyen i as-yeqqimen d ccama deg wallay-is, axxam n dadda Rezqi leħzen yugi asen-yetixer segmi yemmut Ĥend, anda llan yakan lferħ yezga deg uxxam-nsen.

• **Aferdis n ureqqae**

Muħend Akli yenddem yef wayen yexdem deg Tseedit iėewđ-as-d akk ayen iėeddān, Lwennas amjaħ mi d-yuyal saxxam n baba-s i yeffey aħal d aseggas icefe-d akk tiferkiwin n baba-s.

➤ **Tagnit n taggara**

¹GROJNOWSKI,Daneil.op.cit,p.32.

Aṭṭan i yehlek Saeid i t-yeğġan ad yuḡal yer taddart-is seld n 50 yiseggasen ney ugar segmi ur d-yeqcm tamurt, d tmettant n Taseedit d liḡala i deg d-yegra Muḡend Akli mi d-yeqqim waḡdes, akked nddama n Saeid mi yeğġa taddart-is.

Ineḡruyen i d-yellan dixel n uḡris, llan-d s usyiwel ayagi d ayen ur d-nettaf ara deg ungal imi dinna s ulukkez, tulmist-agi d tin yettekin yer tullist aya s lmendad n wayen i d-yura GROJNOWSKI Daneil.

Tagrayt

Deg taggara n yixef-agi nessawed newwi-d awal yef tmarut d wayen texdemdi tudert-is, akken i d-nerna awal yef udlis-is d iḡricen yellan deg-s, d unamek n uzwel-is *Tameddit n wass* i yettuḡalen yer tmeddit n leemer, akken dayen nerna nexddem-as agzul i uḡris-a n tezrewt-ntey.

Syin akkin nekkes-d tulmisin yellan deg uḡris nsegza-ten-id s kra n yimediyaten yellan dixel-is, syin nefka-d i yal tulmist yer wanta tawsit i tettekki.

Ter taggara nufa-d talya n uḡris-a d tin n tullist, akk d kra n tulmisin-is seg uḡris am : Iwudam, tigawin ma d tid ittekin yer wungal nufa-d: Tasiwelt, adeg, akud, aglam, adiwenni, isental, takerrist, nufa-d ayen icerken ger snat n tewsatini-agi d amsawal akked tutlayt. Annect-a isebggen-ay-d dakken aḡris imal yer tira n wungal.

Taggrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Leqdic-ntey d win icudden yer unnar n tsekla yuran, ger tewsatn i yef tebna tezrewt-ntey seg tazwara-s almi d taggara-s d tullist akk d wungal.

Amahil-ntey ibedd yef tezwart tamatut i d-yewwin yef tsekla s umata d tsekla taqbaylit d tmukrist i d-yewwin anadi-agi, nebda leqdic-ntey yef sin n yixfawen, yal ixef acu n unadi i d-yellan deg-s.

Deg yixef amezwaru, d ayen yerzan tizri, newwi-d deg-s awal yef snat n tewsatn n tsekla tamirant tullist d wungal nefka-d tibatutin i yal yiwet seg-sent, d umezruy-nsent deg tseklataqbaylit d tulmisiin i yef beddent, syin akkin nesbadu-d tasiwelt ilmend n kra n yinagmayen yemgaraden nmeslay-d dayen yef treqizin-is, akud d tiremt-is.

Deg yixefwis sin nessawed ad negzu tudert n tmarut, d wawal yef udlis d ugzul-is. Syin akkin nexdem tasleđt i uđris *Tameddit n wass* n LAGHA Zouhra deg-s nessawed nesleđ-it ama si tama n talya ney si tama n ugbur, nebder-d tulmisiin yellan deg uđris: tasiwelt, amsawal, akud, adeg, iwudam, aglam, adiwenni, tutlayt, takerrist, isental, tigawin, nsegza-d yal yiwet seg-sent ilmend n kra n yinagmayen, nerna nekkes-d i yal yiwet kra n yimediyaten akken i d-nebder isehtar-nsen, nessawed nessuffey-d tulmisiin yellan deg uđris i yettekin yer tullist akked tid ittekin yer wungal.

Ter taggara n ukatay-ntey agemmuđ i yer nessawed seld tasleđt i nexdem i uđris *Tameddit n wass*, nufa-d dakken talya n uđris d tin n tullist, ma yella deg ugbur nufa yesea tulmisiin n wungal akken yesea kra n tid n tullist maca d tid n wungal i yellan s wařas . Nessawed ad nefsi takerrist n usentel-ntey i d-yellan d anadi yef usteqsi-a : “Ter wanta tawsit i imal uđris n LAGHA Zouhra, yer wungal ney yer tullist ?

Taggara ad d-ninni yas akken *Tameddit n wass*, d amecuh deg uyawas alyawan maca yer daxel d ungal. Ihi ađris n LAGHA Zouhra imal yer tawsit n wungal.

Tiybula

Iybula

1- Ammud

- LAGHA Zouhra. *Tameddit n wass*, Ed.Imru, Tizi Ouzou,2020.

2. Idlisen

- ACHOUR , Christiane , REZZOUG, Simone.*Introduction la lecture du littéraire*, Ed. O.P.O, Alger, 2015.
- ACHOUR , Christiane, BEKKAT, Amina. *Clefs pour la lecture des récits*, convergences critiqueII, Ed. Tell, Blida,Algérie,2002.
- CLAVET,Louis-Jean. *La sociolinguistique, que suis-je?*. Hultième édition, PUF, Paris,2009.
- GROJNOWSKI Daniel. *Lire la nouvelle* (collection lire dirigé par Daniel Bergez), Ed. NATHAN, France,2000.
- HADDADOU,Mouhand Akli. *Inroduction a la litterature berbère suive d'une introduction a la littérature kabyle*, Ed.HCA, Alger,2001.
- IMARAZEN,Moussa.*Timeayin n Leqbayel*,Ed.HCA,Alger,2007.
- JOUVE,Vincent.*poétique de roman*,3ème Ed.Armand Colin,Paris,2010.
- MITTERAND,Henri. *Le discours do roman*,Ed.PUF,Paris,1980.
- PERNET,Galand poulette. *La litterature et la société. In acte de premiers congers des cultures méditeranienne d'influence arbo-bérbère*,Ed.SNED. Alger,1973.
- REUTER,Yves. *Introduction à l'analyse d'un roman*, 2Ed. L'Harmattan, Paris,2006.
- REUTER,Yves. *L'analyse du récit*,2ème édition. Armand coline,France,2005.
- REY,Louis-pierre. *Le roman et la nouvelle*,Ed.Hatier,Paris,2001.
- RIMOND,Michel. *Le roman*,2ed. Armand coline, Paris,2005.
- البقاعي, شفيق. *ادب علم النهضة*, دار العلم للملايين, بيروت. الطبعة الاولى. 1998.
- الخطيب محمد الرواية و الواقع دار الحداثة ببيروت لبنان 1981.
- سليمان الابراهيمى ،ميساء. *البنية السردية في كتاب الامتاع و الموانسة مطابع وزارة الثقافة الهيئة العامة السورية للكتاب دمشق طبعة الاولى 2011 .*

- قاسم، سيزا. *بناء الرواية, دراسة مقارنة في ثلاثية نجيب محفوظ، مكتبة الاسر، مهرجان القراءة للجميع, 2004.*
- وتار، محمد رياض. *توظيف التراث في الرواية المعاصرة منشورات اتحاد كتاب العرب دمشق 2002.*

3. Tizrawin

- AMEZIANE, Amar. *Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle*, Thèse de doctorat, Ed. INALCO, 2008..
- AMEZIANE, Amar. *Les formes littéraires traditionnelles dans le roman Kabyle, du genre procédé*, mémoire de DEA (bounfour, A, Dir), INALCO, Paris, 2002.
- AMIZIANE, Amer. SALHI Mohand Akli. “ Tullist Kabyle: Réflexions préliminaires sur le corpus”, in “Acte du 3em colloque internationale sur la problematique des genres littéraire amazighe défenition, dénominations et classification”, 2014.
- BOUDIA, Abderrezak. *Contribution a l’analyse textuelle d’un corpus de nouvelles d’expression Kabyle*, mémoire de magistère, Béjaia, 2011-2012.
- BENALLAOUA, Anissa. *contribuion à l’étude typologique du roman d’expression kabyle*, mémoire de magistère, université de Bejaia, 2011/2012.
- GERARD, Genette. *Figure III*, Ed. Le seuil, Paris, 1972
- MOHAND SAIDI, Saïda. *Mémoire de magéstiére, ‘ le récit de Belaïd At Ali, du conte a la nouvelle’*, 2011
- بردوس نادية، السرد في النثر القبائلي، دراسة مقارنة بين السرد و الحكاية الشعبية و مؤلفات بلعيد اث علي و الرواية القبائلية، مذكرة لنيل شهادة الماجستير فرع ادب امازيغي، جامعة مولود معمري تيزي وزو، 2000-2001.

4. Imagraden

- AMIZIANE, Amer. SALHI Mohand Akli. “*Tullist Kabyle: Réflexions préliminaires sur le corpus*”.
- CHAKER, Salem. *La naissance d’une littérature écrite le cas berber (Kabyle)*, 1992.

- HEBERT,Louis.[http://www.signosemio.com/documents/méthodologieanalyse.litteraire,P.D.F,Universitédu Québec à Rimouski\(canada\),](http://www.signosemio.com/documents/méthodologieanalyse.litteraire,P.D.F,Universitédu Québec à Rimouski(canada),)

5. Isegzawalen d imawalen :

- ARON,Paul,Saint-Jacques DENIS et VIALA Alain. *Le dictionnaire de littéraire*, Ed. QUARDIAGE, 2010.
- BOUCHIKHI,Ahmed. *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*,Ed. afrique orient,Paris,2009.
- BOUTELIOUA Hamid. *Dictionnaire Triling "Français- Tamaziyt- Arabe"*, agadaz, Alger,2013.
- BOUAMARA, Kamel.*Issin, wis sin,asegzawal n teqbaylit*, Edition.L'odyssée, 2017.
- BENTALEB, Brabim. *Amawal " tamaziyt-tafransist, tafransist-tamaziyt"*, Ccix-iw,Ed. Ait Mouloud, Tizi Ouzou,2012.
- Le littré. *Dictionnaire de la langue Française*,Ed.Ellipses,Paris,1998.
- Le petit larousse, bibraire, Paris,1998.
- Lepetit Robert. *Dictionnaire de la langue Française*,Ed les dictionnaire,Paris,1990.
- MAMMERI Mouloud. *Amawal n tmaziyt tatrart*, Ed. CNRPAH, Alger,2008.
- SALHI,Mouhand Akli. *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed. L'Odysee,Tizi Ouzou,2017.

- د. زيتوني، لطيف.معجم مصطلحات نقد الرواية، الطبعة الاولى مكتبة لبنان ناشرون بيروت لبنان .2002,

6. Tansa n L'internet

- <http://www.signosemio.com/Genette.narratologie>.
- <http://asegzawal.com/Français>

Amawal

Amawal

Amawal

Awal s tmaziyt	Agdazal-is s tefransist	Aybalu
Aferdis	Element	BOUTELIOUA Hamid, amawal français - tamaziyt- arab
Aferriy	Fection	SALHI Mouhand Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla
Agensay	Enterne	SALHI Mouhand Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla
Agemmuḍ	Résultat	http://asegzawal.com
Alukkez	Rarentissement	BENTALEB Brahim, Amawal tamaziyt-tafransist/ tafransist- tamaziyt, ccix-iw
Alyawan	Formele	MEMMERI Mouloud, Amawal n tmaziyt tatrart.
Amazray	Historique	MEMMERI Mouloud, Amawal n tmaziyt tatrart.
Amsawal agensay	Intradiégitique	SALHI Mouhand Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla
Amsawal awadem	Homodiégitique	SALHI Mouhand Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla
Amsawal aniri	Extradiégitique	SALHI Mouhand Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla
Amsiwal	Narrataire	SALHI Mouhand Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla
Ameskar	Auteur	MEMMERI Mouloud, Amawal n tmaziyt tatrart.
Amsedfer	Succession	MEMMERI Mouloud, Amawal n tmaziyt tatrart.
Ambiddel	Echange	MEMMERI Mouloud, Amawal n tmaziyt tatrart.

Amawal

Amullis	Narratif	MEMMERE Mouloud, Amawal n tmaziyt tatrart.
Amyedres	Intertextualité	SALHI Mouhand Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla
Amazray	Historique	http://asegzawal.com
Amhaz	Evolution	MEMMERE Mouloud, Amawal n tmaziyt tatrart.
Analas	Narrateur	SALHI Mouhand Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla
Aniri	Externe	SALHI Mouhand Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla
Anagi	Témoin	http://asegzawal.com
Aneḍru	Événement	http://asegzawal.com
Arurad	Rapide	http://asegzawal.com
Asugen	Immagination	MEMMERE Mouloud, Amawal n tmaziyt tatrart.
Asuddes	Organisation	MEMMERE Mouloud, Amawal n tmaziyt tatrart.
Aseskel	Transcription	MEMMERE Mouloud, Amawal n tmaziyt tatrart.
Asyiwel	Accélération	BENTALEB Brahim, Amawal tamaziyt-tafransist/ tafransist- tamaziyt, ccix-iw
Azayer	Statut	BENTALEB Brahim, Amawal tamaziyt-tafransist/ tafransist- tamaziyt, ccix-iw
Inaw	Discour	BENTALEB Brahim, Amawal tamaziyt-tafransist/ tafransist- tamaziyt, ccix-iw
Jellu	Perdre	http://asegzawal.com
Tawsit	Genre	BOUTELIOUA Hamid, Amawal français -tamaziyt- arab

Amawal

Tarmest	Réception	http://asegzawal.com
Taytest	Décision	http://asegzawal.COM
Tazrirt	Influence	http://asegzawal.com
Tasiwelt	Narration	SALHI Mouhand Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla
Tasrit	Prose	MEMMERI Mouloud, Amawal n tmaziyt tatrart.
Takerrist	Intrigue	SALHI Mouhand Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla
Tamezla	Logique	MEMMERI Mouloud, Amawal n tmaziyt tatrart.
Tanmezla	Cohérence	BENTALEB Brahim, Amawal tamaziyt-tafransist/ tafransist- tamaziyt, ccix-iw
Tallunt	Espace	BOUTELIOUA Hamid, Amawal français -tamaziyt- arab
Talya	Forme	http://asegzawal.com
Tamllelt	Rôle	MEMMERI Mouloud, Amawal n tmaziyt tatrart.
Timawit	Oralité	MEMMERI Mouloud, Amawal n tmaziyt tatrart.
Tifukkas	Techeniques	BOUTELIOUA Hamid, Amawal français -tamaziyt- arab
Tikciwin	Données	MEMMERI Mouloud, Amawal n tmaziyt tatrart.
Uksin	Responsable	MEMMERI Mouloud, Amawal n tmaziyt tatrart.
Ullis	Récit	BOUTELIOUA Hamid, Amawal français

Amawal

		-tamaziyt- arab
--	--	-----------------